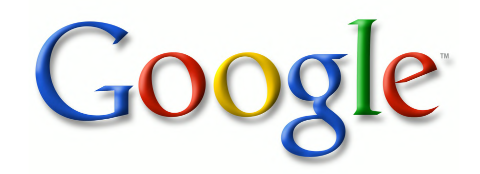
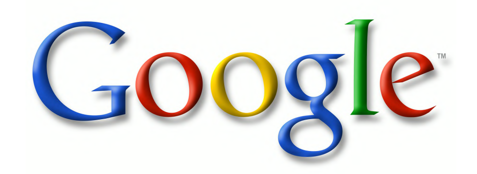








Fritz auf Ferien

von

Hans Arnold

Babette

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

MAY THOMAS
INSTRUCTOR IN GERMANIC LANGUAGES
OHIO STATE UNIVERSITY

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO
AMERICAN BOOK COMPANY



Fritz auf Ferien
W. P. I

PREFACE

THE following story by one of the most popular women writers of the present day in Germany is too well known to require any recommendation here. A wholesome little tale in which a most intensely human child wins the hearts of a household of strangers is made interesting by a humorous picture of familiar types of humanity, and our sympathy is kept alive in following Fritz as he unconsciously lays siege to the hearts in the quiet bachelor home. Without being painfully good, the child is too sweet-natured and sunny-tempered not to win the hearts of the readers as well as those of the old Judge and his staid servants. Incidentally also, the story introduces us to some of the customs of everyday, domestic life which differ from those in our own country.

As the story is adapted for reading in elementary classes, the effort was made to give all needed information in the vocabulary and notes. The editor believes also that this profusion would not be objectionable if the book were used for rapid or sight reading by more advanced classes. The composition exercises which follow the text are designed particularly for elementary work and much pains has been taken to grade them in difficulty and to avoid unusual idioms.

If desired, they may be used to accompany a somewhat systematic review of the grammar. While there is constant alternation of normal and inverted word order, no dependent clauses are introduced before the fifth exercise. Exercises V.—VIII. contain many such, but they are so arranged as not to affect the word order of the independent clause. This latter point is emphasized in the succeeding exercises. The editor's experience as a teacher has resulted in a preference for much writing of simple, easy prose rather than drilling on a restricted amount which contains more difficulties; also in the conviction that the "word order" is one of the greatest stumbling-blocks for elementary classes. If these exercises are found useful in overcoming this difficulty, the compiler will feel repaid for the effort. The exercises retell the story of the text, hence a separate vocabulary is unnecessary. The subjunctive has been avoided as much as possible, and, where this was not feasible, the correct form has been given in a footnote.

The exercises containing questions in German are merely suggestive. The teacher can follow the general plan of the exercises for translation, or can make them the basis of a drill on the idioms found in the text.

M. T.

Columbus, Ohio.

Fritz auf Ferien.

„Wann kann er denn wieder in die Schule?"

Diese Frage stellte die Justizrätin Schröder an ihren alten Hausarzt, und die Spannung auf ihren Zügen
5 wurde nur übertroffen von der auf dem pfiffigen Gesicht des Jungen, den Doktor Tormann zwischen seine Kniee gestellt und ausgefragt hatte.

Fritz, als Masern=Rekonvaleszent, prunkte noch mit einer gewissen interessanten Blässe, während er sonst,
10 nach Versicherung der Mutter, schon wieder „beruhigend ungezogen" war.

Jetzt sah er mit seinem Schelmenblick unverwandt in das Gesicht des alten Herrn, und wenn je Augen gefleht haben, so flehten diese: „nicht in die Schule!"

15 Der Doktor hätte ein Stein sein müssen, um dieser stummen Bitte zu widerstehen und — er war kein Stein!

1. **auf Ferien** has crept in for **in den Ferien**, which is commoner and more correct. 2. **kann**: the infinitive is often omitted after modal auxiliaries when it can be easily supplied from the context. 3. **Justizrätin**: a married woman is addressed by the title of her husband. Formerly the feminine suffix **-in** was added, but now this is usually omitted when the title **Frau** is used; thus: **Frau Justizrat** or **Frau Justizrätin**.

Er hob dem Jungen den Kopf am Kinn in die Höhe: „Weißt du, was du bist?" sagte er dann, indem er mit größter Belustigung Fritzens Mienenspiel beobachtete, in dem Furcht, Hoffnung und Zweifel in der
5 lächerlichsten Weise durcheinander wogten, „weißt du, was du bist? Du bist ein Affe! und nun geh einmal zu deinen Geschwistern — ich habe mit der Mama allein zu sprechen!"

Fritz nickte erfreut mit seinem mauskahl geschorenen
10 Haupt, eine Haartracht, welche ihren Ursprung von einer üblen Angewohnheit des Klassenlehrers her datierte, seine Schüler an den Haaren zu ziehen. Daher ließ die Quinta auf Verabredung sich bis auf die Haut scheren „mit der Maschine," um dem Ordinarius jedes
15 Material zur Ausübung dieser schönen Fertigkeit zu entziehen.

Als die Tür sich hinter dem Jungen geschlossen hatte, wiederholte die Hausfrau ihre Frage: „Wann darf er denn wieder in die Schule?"

1. dem Jungen: a dative instead of a genitive is common, particularly where parts of the body, the clothing, etc., are mentioned. 3. Fritzens, Fritz', des Fritz are all correct genitive forms. 6. einmal: this adverb with the imperative intensifies the urgency of the command: *do go*. 11. Klassenlehrers: as in our schools, each of the lower grades has a teacher in charge, with special teachers for only a few branches. The classes are numbered from the highest down, thus: Prima, Secunda, Tertia etc.—her: an adverb is frequently added, as here, to define more exactly a phrase, and it is often best to leave it untranslated as it adds no new idea.

Der Doktor lächelte still vor sich hin.

„Sie möchten ihn wohl wieder etwas von der Seele haben, nicht wahr, Frau Justizrätin?“

Die Mutter nickte schwermütig.

5 „Ja, ich kann Ihnen aber nicht helfen, beste Freundin,“ fuhr der alte Herr etwas ernsthafter fort, „ich rate aufs allerentschiedenste dazu, den Jungen noch eine ganze Weile — mindestens vier Wochen — grasen zu lassen, wie der Kunstausdruck sagt. Er ist blaß und
10 schlapp und braucht eine andere Luft, wie die, welche unsere gesegneten Bildungsanstalten — Gott sei's geklagt! — täglich sechs Stunden in die Lungen der heranwachsenden Generation einpumpen. Also lassen Sie den Fritz mindestens noch vier Wochen aus der Schule!“

15 „Bravo!“ sagte der eben eintretende Vater, der den letzten Satz vernommen hatte, „das war einmal ein

7. **allerentschiedenste**: this genitive plural (**aller**) is common with superlatives. Translate by some strong intensive and the simple form of the adjective, as: *most decidedly*, *very decidedly*. 11. **Gott**: the frequent use of **Gott** in colloquial expressions has no more irreverence in it to the German mind than to ours has the exclamation *Oh Mercy* for *Divine Mercy*. 12. **sechs Stunden**: the usual hours in a German Gymnasium are 8 a. m.—12 m. and 1—3 or 2—4 p. m. 14. **den Fritz**: the definite article is used with names of persons familiarly, as **der Fritz, der Gottlieb, die Hanne**, and with well-known historical or ficticious characters, as **den Robinson (Robinson Crusoe)**. See p. 47. 15. **der eben eintretende Vater**: a participial modifier of a noun even when used attributively may itself be modified but should then usually be translated by a clause, or should be placed after the noun, in English.

Wort nach meinem Herzen! Ich begreife dich gar nicht, Anna," wandte er sich zu seiner Frau, „wie du so unbarmherzig sein kannst, dem Bengel die schöne Gelegenheit zu mißgönnen, wo er einmal sein junges Leben
5 genießen kann, ohne von den Erinnyen schlecht gelernter Vokabeln, verklexter Exerzitien, vergessener Löschblätter, und wie das Teufelszeug heißen mag, verfolgt und gehetzt zu werden. Bei unsern heutigen Schuleinrichtungen muß ja der sanfteste Vater zum Tiger werden —
10 nicht wahr, Doktor? Ich bin überzeugt, man wird später genau so über diese Frage denken und sprechen, wie wir heutzutage von den Hexenprozessen reden!"

Der Doktor nickte einverstanden.

„Ja, aber was mache ich mit dem Fritz," seufzte die
15 Mutter, „wie soll ich den Jungen vier Wochen lang zu Hause beschäftigen, wenn er nicht mal kalt baden darf?"

Das tägliche Flußbad hatte sich sonst in den Sommerferien immer als ein in jeder Beziehung segensreiches
20 Intermezzo in der Tageseinteilung erwiesen. Fritz verstand es nämlich, im Verein mit einigen gleichgestimmten Seelen, dies Pläsier bis in die Unendlichkeit auszudehnen,

3. **Bengel**: compare our use of "rascal," "rogue" as jesting pet names for children. 5. **Erinnyen**: in Greek mythology the Erinyes (Furies) avenged all crimes. 9. **werden** may be followed by a predicate nominative or **zu** with the dative. 10. **Doktor**: the usual address is **Herr Doktor**. The omission of **Herr** is slightly familiar, as the use of the title, Doctor, without the name is in English. 14. **mache**: the present for the future is more common in good German than in good English.

und betrieb den Hauptsport, etwa sechsunddreißigmal aus dem Wasser zu kriechen, sich in der Sonne trocken zu wälzen und wieder hinein zu springen, grundsätzlich so lange bis er „blau" war, eine Nüance, die von
5 sämtlichen Jungen angestrebt und mit einem gewissen Stolz gezeigt wurde, wobei der als Sieger gefeiert wurde, der sogar blaue Nägel aufzuweisen hatte.

„Was machen wir also mit dem Jungen?" fragte die Justizrätin noch einmal.

10 „Wir schicken ihn aufs Land," entschied der Doktor, „und zwar zu meinem Bruder, der mag ihn hüten!"

Der Justizrat legte seinem Freund beide Hände auf die Schultern und sah ihm prüfend in die Augen.

„Lieber Doktor, was hat Ihnen denn Ihr armer
15 Bruder getan? In dessen stille, nach der Uhr geregelte, saubere Junggesellenwirtschaft wollen Sie meinen Bengel loslassen? Wissen Sie, was Sie tun?"

„Lassen Sie mich nur machen," sagte der Doktor verstockt, „ich sage Ihnen, ich handle vom ärztlichen
20 Standpunkt aus! Gerade ein so frischer, fideler, ich gebe zu, unartiger Junge, wie Ihr Fritz, ist die beste Medizin für solchen etwas eingerosteten alten Knorren, wie mein guter Wilhelm, und außerdem, was kann er denn tun? Er läuft im Garten herum."

13. die Schultern: the definite article is often used instead of the possessive with names of parts of the body, clothing, etc. 15. dessen: is this the relative or demonstrative? 20. fideler, originally a student word, has become general in colloquial language.

„Über den Rasen!“ ergänzte der Justizrat ernsthaft. Der Doktor sah verlegen aus: „er wird doch nicht?“ Der Hausherr lachte.

„Es sollen schon derartige Fälle vorgekommen sein, 5 Doktor, und dann stellen Sie sich Ihren Bruder dabei vor!“

Der Doktor stand nachsinnend.

„Einerlei,“ sagte er dann, „ich bleibe bei meinem Gedanken! Wenn Sie nichts dawider haben, melde ich 10 den Jungen heut' an, und bringe ihn selbst hin. Es ist ja nur zwei Stunden weit, und macht sich die Sache nicht, so ist der Fritz schnell wieder abgeholt. Und jetzt muß ich fort!“

„Ich auch!“ sagte der Vater und griff nach seinem 15 Hut, „nun, Doktor, wir sind Ihnen aufrichtig dankbar, aber ich übernehme keine Verantwortung, ich fürchte, die Species Quintaner ist Ihnen aus dem Gedächtnis gekommen!“

Die beiden Herren gingen zusammen davon, und die 20 Mutter begab sich mit etwas verzagtem Herzen in das Kinderzimmer. Jetzt, wo sie ihren Fritz auf ein paar Wochen hergeben sollte, schnürte es ihr Herz zusammen, wie Mütter nun einmal sind! Aber das Gefühl der Erleichterung überwog doch. Die arme Frau hatte in 25 den Wochen Unsagbares unter dem unbeschäftigten Fritz gelitten. Mit wahrem Schauder dachte sie an die Zeit zurück!

11. macht ... nicht: a conditional clause requires inverted order when the connective is omitted.

Der stille und artige Sport des Perlenfädelns hatte zwei Tage gewährt, die wie friedliche Glückseligkeits-inseln hinter ihr lagen. Fritz und Walter, das sieben-jährige, ebenfalls masernkranke Brüderchen, hatten als
5 verträgliche Engel nebeneinander in ihren Bettchen ge-sessen und Ringe und Ketten gefädelt. Alles ging gut und schön, bis unter der Unzahl von Perlen sich eine einzige, dunkelrote fand, die von beiden Geschwistern glühend geliebt, ein paar Tage als „der Husar" ge-
10 meinsam besessen und abwechselnd benutzt wurde.

Dann verkrümelte sich der „Husar" auf geheimnis-volle Weise, und nun war die Freude zu Ende! Je-der der beiden Besitzer beschuldigte den andern, die Preziose verloren zu haben, und die Krankenstube
15 wurde der Schauplatz wilder Bruderkämpfe, bis der Vater diesem, die Genesung wenig fördernden Verfah-ren durch Beschlagnahme aller Perlen ein jähes Ende bereitete.

Idyllischer Natur war auch noch das Bauen auf dem
20 Fleischbrett, welches, seiner kulinarischen Bestimmung vorübergehend entzogen und über beide Betten gelegt, als Untergrund für Städte und Burgen benutzt wurde. Da aber die Bauwerke ein gänzliches Stillsitzen der Architekten für ihre Dauerhaftigkeit voraussetzten, so
25 nahm auch diese Freude bald ein Ende, und die Auf-regung des ersten Aufstehens verschlang den Kummer darüber.

11. **Husar**: the Hussars of the German army wear a bright red, showy uniform which is attractive to children,

Nun kam der Papierkorb an die Reihe, Briefmarken- und Siegelsammlungen entstanden, und die Mutter mußte, um letztere möglichst schnell zu vervollständigen, einen ganzen geschlagenen Tag hindurch ihr Petschaft
5 und schließlich sogar ihren Fingerhut in Siegellack abdrücken, da es den beiden Sammlern vorläufig mehr auf Quantität, als auf Qualität ankam.

Das waren, wie gesagt, die guten Tage gewesen! Nun aber kam die „kaiserlose, die schreckliche Zeit", wo
10 jede Autorität noch suspendiert war, und die neu erwachsenden Kräfte sich durch lärmende Spiele zu betätigen wünschten, während doch „Rasen" in jeder Form noch streng untersagt war.

Dieser nun schon drei Wochen währende Zeitabschnitt
15 hinterließ den Totaleindruck, daß die Unterhaltung den ganzen Tag ausschließlich in „aber Walter — aber Fritz!" bestanden hatte, wobei noch der erschwerende Umstand dazu kam, daß das kleinste Kind der Familie nun nicht mehr abgesperrt zu werden brauchte, und alle
20 Augenblicke von den Brüdern aus dem Schlaf gestört wurde, eine Roheit, über die das Kleine seine entschiedene Mißbilligung durch Zetergeschrei mit kurzen Pausen zu hören gab.

9. **die kaiserlose ... Zeit**: during the twelfth and thirteenth centuries, Germany was disturbed by rival candidates for the imperial throne, and several times years passed after the death of one Emperor before the Electors could agree on a successor. During these periods great disorder prevailed. The words of the text are quoted from a ballad by Schiller referring to the interregnum (1254-1273) prior to the election of Rudolph of Hapsburg.

Gestern hatten die Leiden der Hausfrau ihren Gipfelpunkt erreicht! Fritz war nämlich auf den glücklichen Gedanken gekommen, die Gummi-Genickrolle, in der die Luft durch einen Hahn eingesperrt und herausgelassen
5 wurde, ohne Aufhören mit Aufbietung aller Lungenkraft aufzublasen und mit heulendem Geräusch wieder zusammenfallen zu lassen, ein Spiel, welches wühlenden Neid in Walters Brust erweckte, und da der Haushalt nur im Besitz einer Gummirolle sich befand, die bitter-
10 sten Gefühle hervorrief.

Die Sache gipfelte in einer entsetzlichen Prügelei, in deren Verlauf beide Brüder sich derartig in das streitige Wertobjekt verkrallten, daß sie damit unter das Bett rollten und buchstäblich losgerissen werden mußten, wo-
15 bei die Gummirolle, ihres Daseins unter diesen Umständen begreiflicherweise überdrüssig, mit einem letzten Quiek entzweiging. Mit ihr sah sich die Mutter aber jedes Hilfsmittels der Kultur beraubt, ihre Söhne zu unterhalten, und deshalb hätte sie Fritz so gern der
20 Schule zurückgegeben, da dann alles, was von Spielzeug da war, wenigstens von Walter benutzt wurde und somit nicht zu endlosem: „das gehört mir — nein, das gehörte schon immer mir!“ Anlaß geben konnte. Mit den gemischten Empfindungen, welche jeder über Erwar-

3. **Gummi-Genickrolle**: a rubber pillow in the form of a roll, hung on the back of a chair. 17. **Mit ihr**: usually a contracted phrase such as **damit** is substituted for a preposition and personal pronoun object when the pronoun refers to an inanimate object, and the use of the pronoun here suggests a continuance of the humorous personification of the bag.

ten schnell erfüllte Wunsch in der Menschenbrust hervorruft, betrat die Mutter das Kinderzimmer. Beide Jungen saßen ziemlich artig am Tisch, ein die Mutter seiner Seltenheit wegen fast unheimlich berührender Zustand,
5 und porträtierten sich gegenseitig mit einer Glückseligkeit, deren Gipfelpunkt darin bestand, daß jeder dem andern eine möglichst entsetzliche Gestalt zu geben trachtete.

Nachdem die Mutter mit lärmendem „sieh mal — nein, sieh mal meins!" zum Enthusiasmus gezwungen
10 war und die üblichen Urteile, bei denen es in der Kinderstube hauptsächlich darauf ankommt, beide Künstler ganz gleich zu bewundern, abgegeben hatte, teilte sie Fritz mit, daß er demnächst zu Herrn Amtsrat Wilhelm Tormann nach Weißfelde reisen und einige Wochen dort
15 bleiben sollte.

Fritz nahm diese Mitteilung mit der eines Quintaners würdigen Kaltblütigkeit auf und sagte nur: „So?"

Die Mutter war erfreut, daß der Kummer über die
20 Trennung anscheinend den Reiz des neuen Erlebnisses überwog, und fragte gerührt: „Wird dir denn auch nicht zu bange sein, mein Junge?" worauf Fritz mit vernichtender Seelenruhe erwiderte: „Ach, wo wird mir denn bange sein! Ich gehe in die Ställe und reite mit
25 aufs Feld; Ziegen sind auch da — der Doktor hat's gesagt!"

5. sich: when this is used as a reciprocal pronoun it is usually accompanied by einander or gegenseitig. 14. Weißfeld: the local names in the story are fictitious. 23. wo = warum.

Da sonach Fritz in den erwähnten Haustieren vollen Ersatz für das Familienleben zu erhoffen schien, sah sich die etwas abgekühlte Mutter ihres Amtes als Trösterin in unerwarteter Weise enthoben und rüstete eilig
5 den Wanderstaat des jungen Reisenden, ihn zwischen jedem Stück, das sie auf seine Brauchbarkeit prüfte, beschwörend, sich vor nassen Füßen zu hüten, eine „weibische" Anschauung, die Fritz mit diabolischem Grinsen beantwortete und sich zu nichts verpflichtete.
10 Onkel Wilhelm hatte sich wirklich bereit erklärt, den „beschäftigungslosen" Fritz auf einige Wochen in sein Haus zu nehmen. Durch welche diplomatischen Schachzüge der Doktor das Jawort erlangt hatte, darüber schwieg er allerdings, aber die Tatsache stand fest!
15 Fritz reiste und der Doktor fand sich pünktlich ein, um seinen Schützling persönlich abzuliefern.

Wir müssen leider bekennen, daß Fritz bei dieser ersten Trennung vom Elternhaus eine betrübende Gleichgültigkeit an den Tag legte und sogar so herzlos war, den
20 Moment des Abschieds durch die Frage zu unterbrechen, „Geht's noch nicht bald los?"

Die Mutter zerfloß in Tränen, als sie ihren Ältesten wie ein kleines Raubtier im Käfig des Eisenbahncoupés erblickte, und winkte immer wieder mit dem

5. zwischen jedem: a singular noun after zwischen is as incorrect as after *between* in English. 15. reiste: for sollte reisen. 23. Eisenbahncoupés: there is a tendency to avoid such foreign words, the compartments of a railway carriage being now called Abteilungen. A first class compartment holds

Taschentuch, während Fritz mit brennendem Interesse die mitgenommenen Vorräte musterte und sich zu keinerlei Rührung verstehen wollte. Im Augenblick, als die Lokomotive mit ihrem schrillen Pfiff das Zeichen zur
5 Abfahrt gab, rief er tröstend zum Fenster hinaus: „Ihr könnt mich ja mal besuchen!“ und damit sauste der Zug davon.

Der Doktor und Fritz lebten auf der kurzen Reise äußerst glücklich miteinander. Fritz wurde natürlich
10 nach einer Fahrt von fünf Minuten von nagendem Hunger befallen und schmauste still erfreut von dem Eßvorrat, den die sorgende Mutter in Quantitäten eingepackt hatte, als ginge die Reise mindestens bis ans Ende der Welt.

15 Als im Essen das Möglichste geleistet und eine verderbliche Neigung des jungen Reisenden, ins Wagennetz zu klettern oder zu probieren, ob es wirklich wahr sei, daß der Zug hält, wenn man die Notleine zieht, mit milder Strenge bekämpft worden war, arrangierte der
20 Doktor seinem Pflegebefohlenen ein improvisiertes Kopf-

six, a second eight. Each compartment opens directly onto the platform or into an aisle which leads to doors at the end of the car. The advantage of the former is that the carriages can be emptied rapidly.

13. als: when als is used for als ob the word order is the same as in an independent clause. 16. Wagennetz: the rack over the seats of a Continental railway carriage is usually a cord net instead of a metal one. 18. Notleine: there is always means for giving a signal of distress. It is sometimes a rope running through the car, sometimes a lever which works a brake.

kissen aus einer Plaidrolle, und Fritz, von der Aufregung der ungewohnten Erlebnisse ermüdet, schlief sofort fest ein.

In dieser friedlichen Verfassung langte das Paar in
5 Seeberg, der kleinen Eisenbahnstation, an. Fritz wurde mit einiger Mühe erweckt und trabte schlaftrunken neben dem Doktor her. Hinter dem Stationsgebäude hielt der Wagen des Amtsrats, und der Kutscher, Gottlieb, winkte unseren Reisenden, sich ihm anzuvertrauen.

10 Gottlieb war ein ziemlich bejahrter, wenn auch noch kein alter Mann, mit einem dicken, roten, unendlich gutmütigen Gesicht, von dem allerdings wenig zu sehen war, da ihm die Haare bis tief in die Stirn und der Bart bis fast an die Augen gewachsen war — ein Um-
15 stand, der den Schreiber des Amtsrats zu der Bemerkung veranlaßt hatte: „Wer den Gottlieb noch sehen will, beeile sich, er wächst zu!"

Ein Blick auf Fritz und die Frage: „Na, Kleener, du willst wohl auf den Bock?" kennzeichneten Gottlieb
20 als tiefen Menschenkenner und wohlwollenden Charakter, und Fritz erklomm hochbeglückt über das Vorderrad den hohen Sitz, während der Doktor statt seines Gefährten gutmütig dessen kleinen Koffer zu sich in den Wagen nahm, und so rollte das Gefährt von dannen.

12. zu sehen: the active infinitive is often used where English usage requires the passive. 13. Haare: the plural of this noun used in a collective sense is common. 18. Kleener = Kleiner: a pronunciation common among the uncultured. 23. dessen: the genitive of the demonstrative is used where the possessive would be ambiguous, as here.

Nach kurzer Fahrt die weiße, staubige Landstraße entlang und durch das Dorf bog der Weg rechts ab, und zwischen zwei Sandsteinpfeilern hindurch ging es langsam bergauf.

5 Das Haus des Amtsrats lag auf einer kleinen Anhöhe, die zum Garten umgewandelt war, und der Wagen fuhr zwischen schönen alten Linden und Eichen hindurch, dann um einen großen Rasenplatz und hielt vor der Haustür.

10 Auf einer Bank unter einem mächtigen Ahornbaum saß der alte Amtsrat und erhob sich beim Nahen der Kutsche, um seine Gäste zu begrüßen.

Er war viel älter als sein Bruder, wohl schon hoch in den Sechzigen, aber noch ein sehr hübscher, stattlicher 15 alter Herr. Dem heißen Sommertag zu Ehren trug er einen fleckenlos sauberen Piquéanzug, der mit dem dichten Haar an Schneeweiße wetteiferte. Seine buschigen, ebenfalls ganz weißen Augenbrauen hingen ziemlich tief in die Augen herab, was dem Gesicht auf den 20 ersten Blick etwas Finsteres geben konnte — aber wer erst einmal recht in die darunter liegenden Augen gesehen hatte, der fürchtete sich gewiß nicht mehr vor dem alten Amtsrat, und er hatte auch keine Ursache dazu.

Der alte Herr stand mühsam auf und kam seinem 25 Bruder mit ausgestreckter Hand entgegen.

„Nun, Wilhelm," sagte der Doktor, ihm herzlich auf

15. Ehren: remnants of the old inflected singular of feminines are to be found in certain fixed phrases, such as zu Ehren, zu Gnaden, etc.

die Schulter klopfend, „da bringe ich dir deinen kleinen Gast. Komm, Fritz!“

Fritz erschien in lieblicher Schüchternheit, ein ihm selbst ganz neues Gefühl, und verbeugte sich sehr ver-
5 legen.

Der alte Herr schien diese Empfindung zu teilen; er reichte dem Kleinen zwar freundlich die Hand, betrach-
tete ihn aber etwa mit der Miene, mit der ein Samm-
ler das Exemplar einer Gattung ansehen würde, die ihm
10 nie oder doch schon sehr lange nicht mehr vor Augen gekommen ist.

Als in diesem Augenblick ein Stubenmädchen erschien, um Fritzens Gepäck mit Gottlieb gemeinsam vom Wa-
gen herunter und ins Haus zu schaffen, sagte der alte
15 Herr: „Gehe mit Mine, mein Sohn, sie wird dir dein Zimmer zeigen.“

Fritz folgte, seine Schülermütze in der Hand drehend, seiner Führerin, einer nicht mehr jungen, aber noch ganz zierlichen Person, die ihm durch einen hellen sonnigen
20 Flur bis an eine blendend weiß gescheuerte Holztreppe voranging, ohne zu sprechen. Dort blieb sie stehen und sah ihn an.

„Nun?“ sagte sie.

Fritz blieb auch stehen und antwortete nichts.

25 „Bürste dir mal die Stiefel ab,“ fuhr Mine in nicht allzu freundlichem Tone fort, „hier ist es nicht Mode, daß man allen Staub im Hause herumträgt!“

„Bei uns auch nicht!“ erwiderte Fritz schlagfertig und wurde vor Entrüstung über diese „Frechheit“ glü-

hend rot. Dann folgte er der zierlichen Mine die Treppe hinauf — ihre gegenseitigen Gefühle waren entschieden!

Währenddessen saßen der Amtsrat und sein Bruder draußen in den letzten Strahlen der Sonne und sahen 5 beide, ohne zu sprechen, in den Garten hinaus.

Endlich brach der Amtsrat das Schweigen. „Richard," sagte er gedrückt, „wie wird das mit dem Kleinen gehen!"

Er sah so verlegen und unglücklich aus, daß der 10 Doktor lächelte.

„Sei unbesorgt," erwiderte er, „du wirst nicht viel von ihm merken: solch ein Junge macht sich schon Zeitvertreib."

„Ja, ja," sagte der Amtsrat wieder hilflos, „aber ich 15 weiß mit Kindern gar nichts anzufangen — und sieh mal!"

Er wies auf die Treppe.

„Was ist denn?" fragte der Doktor arglos.

„Da hat er mir den Läufer verschoben," fuhr der 20 alte Herr fort, „und hier," — er deutete auf den Boden — „sieh mal, hier hat er vorhin gleich mit dem Absatz ein Loch in den Kies gebohrt!"

Und der Amsrat stand auf, nahm einen kleinen Rechen, der hinter seinem Stuhl an einem Haken hing, 25 und begann sorgfältig die Spuren der Untat zu verwischen.

Der Doktor lachte hell auf.

„Nun ja, Wilhelm, daß so was mal vorkommt,

28. so was = so etwas.

daran wirst du dich wohl gewöhnen müssen! Sag's ihm aber dreist, wenn er sich was zu Schulden kommen läßt — gib ihm mal Eins an die Ohren, daran ist noch kein Quintaner zu Grunde gegangen! Und im Übri-
5 gen, denke einmal daran, wie oft unser guter Vater uns Jungen hat nachharken müssen — was, Wilhelm?"

Der Alte nickte halb gerührt und erhob sich.

„Ja, ja, Richard, aber wir waren seine Jungen — das ist der Unterschied! Nun wollen wir zum Abend-
10 essen gehen; willst du den Jungen rufen?"

Der Doktor war auch aufgestanden und wollte ins Haus treten, aber er blieb noch einmal stehen und sah dem Bruder prüfend ins Gesicht.

„Nein, Wilhelm, sieh mir nicht gar so unglücklich
15 aus," sagte er freundlich, „es kommt ja nur auf einen Versuch an. Macht dir der Bengel zu viel Last, so schreib' mir, und ich hole ihn in ein paar Tagen ab. Schröders sind vernünftige Leute, und — was mehr sagen will — sie kennen ihren Fritz!"

20 Und als der Doktor in der abendlichen Stille wieder im Wagen saß und nach der Eisenbahnstation zurückfuhr, lachte er ein paarmal laut auf.

„Das möchte ich doch wissen," sagte er vor sich hin, „wer sich im Augenblick mehr fürchtet — der Junge vor
25 dem Alten, oder der Alte vor dem Jungen!"

Der Amtsrat wachte am nächsten Morgen nur mit dem unbestimmten Gefühl auf, daß sich irgend etwas

6. was = nicht wahr? a common colloquialism.

begeben habe — erst als er bereits seinen Morgenanzug vollendet hatte und sich nach dem Frühstückszimmer begab, fiel ihm sein kleiner Gast ein.

Für jemand, der viele Jahre lang so ganz einsam, 5 so ganz für sich gelebt hatte, wie der alte Herr, war der Gedanke wirklich nicht ganz leicht, jetzt beständig ein kleines, fremdes Element um sich her zu wissen. Alles ging im amtsrätlichen Haus nach der Schnur, jeder der drei Dienstboten, der alte Gottlieb, die flinke Mine und 10 die dicke, gutmütige Köchin Hanne, waren seit Jahren gewöhnt, sich an diesem Schnürchen leiten zu lassen.

Mit dem Schlag sieben trat der Herr Amtsrat des Morgens zu einer Tür seines Wohnzimmers herein, und mit dem Schlag sieben erschien Gottlieb mit der 15 Kaffeemaschine in der entgegengesetzten Tür, dementsprechend verlief der ganze Tag, und ein Tag wie der andere.

Auch heut, als die große, gemütliche Wanduhr, welche den breiten Wandpfeiler des Hausflurs schmückte, mit 20 ihrer etwas altersschwachen Stimme zum siebenten Schlag ausholte, überschritt der alte Herr in seinem weißen Schlafrock die Schwelle, aber zum erstenmal seit unvordenklichen Zeiten war Gottlieb nicht zur Stelle. Der Amtsrat runzelte die buschigen Augenbrauen.

25 „Hm, hm!“ sagte er verdrießlich und verwundert, zog seine eigne, große Repetieruhr und ließ sie schlagen, richtig, es war sieben, jeder Irrtum war ausgeschlossen!

8. **nach der Schnur**: a figure taken from the mason's plumb-line used to keep the work accurate. Compare "straight as a string."

Volle fünf Minuten vergingen, da endlich kam Gottlieb mit dem Kaffeegeschirr, vor Eile klirrten die beiden Tassen in seinen Händen.

„Gottlieb!“ sagte der alte Herr sehr ernsthaft, „weißt 5 du, wie spät es ist? Fünf Minuten nach sieben, Gottlieb!“

„Halten zu Gnaden, Herr Amtsrat,“ brachte Gottlieb etwas atemlos hervor, „der Kleine konnte mit seinen Stiefeln nicht allein zu stande kommen, da habe ich ihm 10 schnell ein bißchen geholfen!“

„So, so,“ meinte der Amtsrat, nicht gerade beschwichtigt durch diesen Gegengrund, „und wo ist der Junge jetzt? Warum kommt er nicht zum Frühstück?“

Gottlieb grinste über das ganze Gesicht.

15 „Er ist in den Ställen, Herr Amtsrat, er sieht sich überall um, halten zu Gnaden, Herr Amtsrat, dem Kerl muß man gut sein, der ist so alert, wie was, Herr Amtsrat werden Ihre Freude haben!“

Der alte Herr winkte ungeduldig mit der Hand.

20 „Du hast die Spirituslampe nicht angezündet, Gottlieb,“ sagte er gemessen.

Gottlieb holte sehr beschämt das Versäumte nach, und als er eben noch dabei war, öffnete sich hastig die Tür, und Fritz stürzte mit strahlendem Gesicht herein.

7. Halten zu Gnaden: see p. 18, l. 15. The use of the third person in address is unusual except upon occasions of great formality, by servants and in the formal Sie. 23. öffnete sich: in German a reflexive or an impersonal verb is frequent where English requires a passive.

Alle Schüchternheit von gestern so weggeblasen, wie die blasse Farbe von seinen Backen, die vor Munterkeit und Vergnügen wie kleine rote Äpfel aussahen.

Er ging mit sehr eiligem „Guten Morgen“ auf den 5 alten Herrn zu.

„Ich habe sie gemolken, Herr Amtsrat, ich habe die große Kuh gemolken,“ sagte er glückselig, „sie hat mir zweimal mit dem Schwanz ins Auge geschlagen, hier, das ist ein reizendes Tier.“

10 Gottlieb platzte hinter der vorgehaltenen Hand heraus und entfernte sich sehr erschrocken, als er den strengen Blick seines Herrn auf sich gerichtet fand.

„Nun setz' dich, mein Sohn, und frühstücke!“ sagte der Amtsrat freundlich, aber ernst, und Fritz nahm 15 etwas begossen über die kühle Aufnahme seines Erlebnisses Platz.

Die beiden Hausgenossen tranken schweigend ihren Kaffee. Der Amtsrat war das nicht anders gewöhnt und vermißte keinerlei Unterhaltung, Fritz aber brannte 20 darauf, seine Abenteuer zu erzählen und sich durch Fragen über seinen neuen Aufenthaltsort zu orientieren. Endlich ertrug er's nicht länger.

„Wo sind denn die Ziegen?“ fragte er halblaut.

„In dem kleinen Stall neben den Pferden,“ lautete 25 die kurze, aber nicht unfreundliche Antwort. Der Amtsrat vertiefte sich in seine Zeitung.

„Kann man die auch melken?“ fragte Fritz wieder, für den das Melken vorläufig den Inbegriff aller irdischen Freuden bildete.

Diesmal konnte der Amtsrat ein Lächeln nicht unterdrücken.

„Wenn man's versteht — ja!" sagte er.

„O, ich kann's," renommierte er, „die Hanne hat
5 gesagt, für das erste Mal hätte ich es sehr gut gemacht!"

„Nun, das ist ja recht schön!" meinte der alte Herr, „aber nun geh', mein Sohn, und vergnüge dich auf eigne Hand! Geh', mein Sohn!" wiederholte der
10 Amtsrat, dem nach seinem gewohnten Alleinsein verlangte, und zündete sich eine Cigarre an.

Fritzens Augen fuhren blitzschnell im Zimmer umher, dann lief er zum Schreibtisch, brachte einen kleinen Aschenbecher, stellte ihn, gleichsam verschämt, vor seinen
15 Gastfreund und flitzte zur Tür hinaus.

Der alte Herr lachte ein wenig vor sich hin, nahm aber dann sichtlich erleichtert seine Zeitung und genoß die ungestörte Einsamkeit in vollen Zügen.

Von diesem ersten Morgen an ergriff der kleine Gast
20 unmerklich, aber sicher, Besitz von der ganzen Häuslichkeit, der Amtsrat mochte sich dagegen sträuben, so viel er wollte, er konnte dem Jungen nicht entgehen, so wenig er dem warmen Sommerwind draußen wehren konnte, durch alle Mauerritzen und Türspalten zu dringen.

4. die Hanne: see p. 7, l. 14. 10. dem: dative with impersonal. The omission of an impersonal subject is not rare. Compare the English *methinks*. 19. Häuslichkeit: this word has properly a purely abstract meaning, *domesticity*. The concrete application is rare.

Alle Schüchternheit von gestern so weggeblasen, wie die blasse Farbe von seinen Backen, die vor Munterkeit und Vergnügen wie kleine rote Äpfel aussahen.

Er ging mit sehr eiligem „Guten Morgen“ auf den alten Herrn zu.

„Ich habe sie gemolken, Herr Amtsrat, ich habe die große Kuh gemolken,“ sagte er glückselig, „sie hat mir zweimal mit dem Schwanz ins Auge geschlagen, hier, das ist ein reizendes Tier.“

Gottlieb platzte hinter der vorgehaltenen Hand heraus und entfernte sich sehr erschrocken, als er den strengen Blick seines Herrn auf sich gerichtet fand.

„Nun setz’ dich, mein Sohn, und frühstücke!“ sagte der Amtsrat freundlich, aber ernst, und Fritz nahm etwas begossen über die kühle Aufnahme seines Erlebnisses Platz.

Die beiden Hausgenossen tranken schweigend ihren Kaffee. Der Amtsrat war das nicht anders gewöhnt und vermißte keinerlei Unterhaltung, Fritz aber brannte darauf, seine Abenteuer zu erzählen und sich durch Fragen über seinen neuen Aufenthaltsort zu orientieren. Endlich ertrug er’s nicht länger.

„Wo sind denn die Ziegen?“ fragte er halblaut.

„In dem kleinen Stall neben den Pferden,“ lautete die kurze, aber nicht unfreundliche Antwort. Der Amtsrat vertiefte sich in seine Zeitung.

„Kann man die auch melken?“ fragte Fritz wieder, für den das Melken vorläufig den Inbegriff aller irdischen Freuden bildete.

Diesmal konnte der Amtsrat ein Lächeln nicht unter-
drücken.

„Wenn man's versteht — ja!" sagte er.

„O, ich kann's," renommierte er, „die Hanne hat
5 gesagt, für das erste Mal hätte ich es sehr gut ge-
macht!"

„Nun, das ist ja recht schön!" meinte der alte Herr,
„aber nun geh', mein Sohn, und vergnüge dich auf
eigne Hand! Geh', mein Sohn!" wiederholte der
10 Amtsrat, dem nach seinem gewohnten Alleinsein ver-
langte, und zündete sich eine Cigarre an.

Fritzens Augen fuhren blitzschnell im Zimmer umher,
dann lief er zum Schreibtisch, brachte einen kleinen
Aschenbecher, stellte ihn, gleichsam verschämt, vor seinen
15 Gastfreund und flitzte zur Tür hinaus.

Der alte Herr lachte ein wenig vor sich hin, nahm
aber dann sichtlich erleichtert seine Zeitung und genoß
die ungestörte Einsamkeit in vollen Zügen.

Von diesem ersten Morgen an ergriff der kleine Gast
20 unmerklich, aber sicher, Besitz von der ganzen Häuslich-
keit, der Amtsrat mochte sich dagegen sträuben, so viel er
wollte, er konnte dem Jungen nicht entgehen, so wenig
er dem warmen Sommerwind draußen wehren konnte,
durch alle Mauerritzen und Türspalten zu dringen.

4. die Hanne: see p. 7, l. 14. 10. dem: dative with impersonal. The omission of an impersonal subject is not rare. Compare the English *methinks*. 19. Häuslichkeit: this word has properly a purely abstract meaning, *domesticity*. The concrete application is rare.

Er sprach mit Fritz oft halbe Tage nicht, aber er bemerkte ihn überall! Er hörte seine frische Kinderstimme durchs Haus schallen, er sah ihn wie ein losgelassenes, junges Füllen durch den Garten traben, und er mußte
5 zu seinem halb unwilligen Erstaunen bemerken, wie fast das ganze Haus nach und nach der Botmäßigkeit des kleinen Kerls verfiel.

Mit zwei Ausnahmen, die eine war Mine und die andere der Herr selbst.

10 Ihn störte der Junge vor der Hand noch, er hatte gar zu viel Unruhe in das Uhrwerk des stillen Junggesellenlebens gebracht, das sich so lange Jahre in gleichmäßigen Tik-tak, Tik-tak abgespielt hatte.

Jetzt war bald dies, bald jenes nicht in Ordnung.
15 Die Leute machten ihm nichts mehr so ganz nach Wunsch und auf die Minute wie früher, und immer bekam er auf seine Beschwerden die fatale Antwort: „Ja, der Kleine wollte dies, und der Kleine wollte das!" Das verdroß den alten Herrn.

20 Als Fritz etwa acht Tage im Amtshaus war, saßen die beiden Mädchen abends pünktlich bei der Küchenlampe zusammen. Gottlieb fehlte noch, er erzählte Fritz in den Schlaf, anders tat er es nicht! Gottlieb konnte zu schön erzählen, und besonders bezaubernd war für

1. Tage: an adverbial accusative. The genitive and accusative are the only cases which are used without a preposition to express an adverbial idea. 22. erzählte ... in den Schlaf: compare the English *sing to sleep*. 23. anders tat er es nicht: *i. e.* would not go to sleep.

Fritz die anschauliche Schilderung eines entsetzlichen Hagelwetters, das einmal Gottliebs Bauerngütchen verwüstet und ihn um all sein Hab' und Gut gebracht hatte.
„Gottlieb, erzähle einmal, wie du verhagelt bist!" bat
5 Fritz fast allabendlich, und Gottlieb, dem der Schmerz dieses Erlebnisses schon als überwundener Standpunkt galt, erzählte mit furchtbarer Anschaulichkeit, das Grollen des Donners und das Prasseln des Hagels durch Trommeln auf der Bettkante täuschend nachahmend. Das
10 hielt ihn denn immer ein bißchen auf.
Aber jetzt schlief der Junge, und Gottlieb kam auch in die Küche und setzte sich zu den Mädchen.
Gottlieb war eine hochangesehene Persönlichkeit, und der Besitz seiner Hand wurde von Hanne und Mine
15 gleichmäßig erstrebt, da er, wie der Volksmund sagt, „ein paar Taler Geld" hatte, wie jener, dessen Braut gefragt wurde, ob ihr Auserwählter denn auch Vermögen besitze, und die vorsichtig erwiderte: „O ja, man munkelt von fünf Talern!"
20 Gottliebs Herz ging vorläufig wie ein Perpendikel zwischen Mine und Hanne her, Mine war jung und ansehnlich, Hanne dagegen kochte gar so vorzüglich. In seiner augenblicklichen Stellung profitierte Gottlieb natürlich in jeder Weise, da beide Damen ihn mit Auf-
25 merksamkeiten überschütteten, daher beeilte er sich auch durchaus nicht, der Spannung über seinen endgültigen Entschluß ein Ende zu machen.

4. verhagelt: a misuse of the word by the child. The crops were verhagelt, not the owner.

Gottlieb kam also, wie gesagt, und setzte sich an den Tisch. Er und Hanne waren für den kleinen Abgott des Hauses beschäftigt, Gottlieb schnitzte ihm ein Ballholz, Hanne strickte eine Pferdeleine, während Mine
5 selbstsüchtig Strümpfe für sich anfertigte.

„Er schläft!" sagte Gottlieb behaglich.

„Na, er muß ja müde sein!" meinte Hanne wohlwollend, „der Junge sitzt ja den ganzen Tag keine Minute still, das ist ein Ding, wie eine Otter, so flink!"

10 „Ja, ja," bekräftigte Gottlieb, „und alles, was er anfängt, das glückt ihm! Heute hat er mir die Lampen geputzt, — ich sage euch, wie ein Alter!"

Hanne wiegte bewundernd den Kopf hin und her: „Ein Mordsjunge!" sagte sie stolz.

15 „Wißt ihr, was mich freut?" fing Mine an, die eine Weile geschwiegen hatte, weil sie gerade „beim Abnehmen" war, ein hochkritischer Moment in der Entwickelungsgeschichte des Strumpfes, „wißt ihr, was mich freut? Daß der Herr Amtsrat sich gar nicht um den
20 Jungen kümmert! Der hat keinen solchen Narren an ihm gefressen wie ihr!"

„Weil er ihn nicht kennt!" sagte Gottlieb nachdrücklich, „laßt den Kleenen nur erst mal an ihn 'rankommen, da wird er schon nicht anders können, der Kleene
25 ist ja zu betulich!"

„Ja, der Herr fragt oft den ganzen Tag nicht nach

20. Narren ... gefressen: this expression may have originated in the old superstition about love potions and plants, which made those who drank or ate them madly or foolishly fond.

ihm," meinte Hanne nachdenklich, „so ein alter Junggeselle ist doch was Eigenes, doch so zu sagen nur ein halber Mensch!"

Mine nickte einverstanden, und beide sahen vorwurfsvoll auf Gottlieb.

„Denkt an mich!" fuhr Mine fort, „nächster Tage heißt's: ‚Anspannen — einpacken', und der Herr Junge wird nach Hause geschickt! Er hat ja gar keine Achtung vor nichts! Gestern hat er sich aus dem Herrn seiner Zeitung einen Papierhelm gemacht!"

„Herr, du meines Lebens!" rief Hanne und sank in ihren Stuhl zurück, „was sagte denn der Herr?"

„Er sagte bloß: ‚Fritz, so was darfst du nicht machen'," erwiderte Mine achselzuckend, „na, wenn ich das gewesen wäre, mir hätte er ja wohl den Kopf abgebissen. Aber leiden mag er ihn doch nicht!"

Die beiden andern nickten betrübt und fuhren fort zu arbeiten, bis es zehn schlug. Dann legte Hanne ihr Strickzeug zusammen und stand auf.

„Gehn Sie nicht auch schlafen, Gottlieb?" fragte sie und nahm ihr Licht vom Tisch.

7. Herr Junge: ironically respectful. 8. keine ... nichts: double negatives are now as incorrect in German as in English. 9. aus dem Herrn seiner Zeitung: a dative followed by a possessive may be used instead of the genitive to express possession, but usually should not be used immediately after a preposition which governs the dative. 11. Herr ... Lebens: see p. 7, l. 11. 20. Gehn: the e of inflectional syllables is so unemphatic that it is usually dropped in speaking when not needed to keep the surrounding consonants distinct and is frequently dropped in writing.

„Nee, ich muß das hier noch fertig machen," sagte Gottlieb, „wenn er morgen sein Ballholz nicht hat, ist er ja unglücklich!"

Also der Herr Amtsrat mochte Fritz nicht leiden! Von
5 dieser Mißstimmung merkten, wie gesagt, alle im Hause mehr oder weniger ihr Teil, nur einer nicht, das war Fritz! Der Junge genoß das Landleben, das ungebundene Herumstreifen und die allgemeine Liebe mit der ganzen Unbefangenheit der Kindheit, die die ganze Welt
10 als ihr Eigentum betrachtet und demgemäß behandelt.

Jede Stunde brachte ihm neue Freuden! Das Melken hatte ihn zwar nur drei Tage zu fesseln vermocht, aber es gab immer etwas anderes! Heute wurde Kuchen gebacken, und er durfte helfen!

15 Da saß er mit einer großen Küchenschürze vor am Herd, die irdene Schüssel zwischen den Knieen, den Kochlöffel mühsam mit beiden Armen regierend, und rührte im Schweiße seines Angesichts, während Gottlieb und Hanne vor Entzücken und Bewunderung die Hände
20 über dem Kopf zusammenschlugen, und sogar Mine herbeikam: „Er kann's, er macht's ganz ordentlich!"

Das Tablett mit dem zweiten Frühstück für den Herrn Amtsrat stand auf dem Tisch, die Uhr schlug zehn.

„Du meines Lebens!" rief Gottlieb, zusammenfah-

22. dem zweiten Frühstück: the first German breakfast consists of coffee and rolls, sometimes with honey or jam. Many people take a second about ten o'clock which usually consists of cold meat, bread and butter, with sometimes cake and fruit.

rend, „da habe ich doch richtig wieder dem Herrn sein zweites Frühstück nicht gebracht!“

„Aber Gottlieb!“ riefen die Mädchen gleichzeitig, und Gottlieb nahm das Tablett auf, und wandte sich nach
5 der Tür. Aber er prallte erschrocken zurück, denn in der halb offenen Küchentür lehnte der Herr Amtsrat, und sah mit unverkennbarem Wohlgefallen auf den rührenden Fritz.

Als er sich bemerkt sah, hustete er kurz und verlegen
10 und sagte: „Ich muß mir wohl mein Frühstück selber holen, wenn ich's haben will, Gottlieb!“

Damit machte er Kehrt und ging die Treppe hinauf. Gottlieb folgte ihm, aber nicht, ohne vorher durch Winken und Plinken seine Freude über das Geschehene auszu-
15 drücken. „Habt ihr's gesehen?“ flüsterte er im Abgehen, und Hanne nickte glückstrahlend.

„Laß ihn, komm,“ sagte sie halblaut, und strich zärtlich über Fritzens dunklen Kopf.

Fritz hatte aber jetzt genug gerührt, er streckte die
20 steifen Arme und band sich die Küchenschürze ab.

„Hanne, ich geh' in den Garten,“ sagte er und trabte davon.

„Dummheiten machen!“ ergänzte Mine giftig.

Mines Haß gegen Fritz war nicht so ganz unge-
25 rechtfertigt. Fritz war wirklich manchmal ein unnützer Schlingel, und in seiner Sucht, alles zu entdecken und zu probieren, richtete er schreckliche Dinge an.

Gestern noch! Schon lange reizte ihn mit allem

28. Gestern noch: *only yesterday.*

Reiz des Verbotenen der Oberboden, zu dem man nur mittelst einer angelegten Leiter gelangen konnte. Dort hatte Mine ihr Reich und betrachtete jeden Eindringling als Tempelschänder.

5 Schon der Boden, der einfache Boden war für Fritz ein Paradies! Zwei schräge Dachkammern, die eine mit Heu bis oben angefüllt, und die andere, die allerlei verschiedenes Gerümpel enthielt, boten einen herrlichen Aufenthalt. Da stand eine alte, kleine Wiege, dieselbe, 10 in der der Amtsrat sein erstes Lebensjahr verträumt hatte! Diese Wiege war das geborene Schiff und wurde bei allen Regentagen bis zur natürlichsten Seekrankheit benutzt. Da waren zerbrochene Stühle, verbogene Teekessel, alte Vogelbauer, kurz, die herrlichsten Dinge! 15 Aber erst der Oberboden, wer auf diesen hätte gelangen dürfen! Fritzens Sehnsucht danach steigerte sich ins Unendliche, und gestern, als er Mine im schönsten Sonntagsputz hatte ins Dorf abwandern sehen, holte er sich eilig einen verbündeten Dorfjungen, „den Renner" und 20 stellte ihn als Wache auf dem Boden auf, während er selbst die Leiter erklomm und das verbotene Terrain betrat.

Der Renner war darauf vereidet, zu kreischen, sowie

1. **Oberboden**: there are frequently two or even three stories in the high-pitched roofs of German houses. 11. **das geborene Schiff**: as though made expressly for a boat. A child's expression. 21. **Terrain**: the use of this foreign word, which is common in explaining military maneuvers, gives a humorous tone, as it suggests that Fritz really invaded the territory of an enemy.

r Mine erblickt, wo dann beide Helden schleunigst Fersen-
eld geben wollten.

Fritzens Erwartungen wurden von der Wirklichkeit
icht erfüllt! Erstens hatte Mine ihre Schränke alle zu-
eschlossen, und sodann befand sich augenscheinlich nichts
Verlockendes in dem heißersehnten Raum! Sich einen
hut mit Rosen, der auf dem Tisch lag, aufzustülpen,
nd sich damit in einem kleinen, papiereingefaßten Spie-
el Grimassen zu schneiden, war auch kein so großes
Vergnügen, da fiel Fritzens Blick auf ein Spinnrad,
velches in der Ecke stand.

Hocherfreut stürzte sich der Verbrecher auf dieses Werk-
:ug und begann, den Hut noch immer auf dem Kopf,
:lig zu spinnen, wobei das schnurrende Geräusch des
Rades seinen Ansprüchen an kunstgerechte Leistungen
öllig genügte, und er die grenzenlose Verwirrung, die
r in dem Material anrichtete, gar nicht beachtete.

Inzwischen war dem wachthabenden Renner die Zeit
ing geworden, und mit großer Pflichtvergessenheit hatte
r sich in die Wiege gesetzt und wiegte sich. So konnte
as Furchtbare geschehen, daß Mine unbemerkt die Trep-
en erstieg, die Leiter angelehnt fand, und Schlimmes
hnend, mit katzengleicher Geschwindigkeit emporklomm.
Da sah sie denn Fritz, ihren besten Hut auf dem Kopf,
as Spinnrad mit Füßen und Fäusten malträtierend,
nd halbgelähmt vor Empörung und Entsetzen, wollte
e sich eben in ihr entheiligtes Gemach schwingen, als
ie Leiter unter ihr abrutschte, und sie, mit den Hän-
en die Schwelle des Oberbodens erfassend, zwischen

Himmel und Erde schwebte und durch ihr Zetergeschrei das halbe Haus zusammenrief.

Der Herr Amtsrat war zum Glück auf seinem regelmäßigen Abendspaziergang abwesend, aber Gottlieb und
5 Hanne kamen erschreckt herbei.

Renner hatte sich inzwischen aus der Wiege gehaspelt und sich heimlichst und schleunigst hinter dem Rücken der schwebenden, schreienden Mine geflüchtet.

Gottlieb, der sich vor Lachen über den Anblick Mines
10 krümmte, erfuhr mit einiger Mühe aus ihrem Munde die Ursache ihres Unfalls, erklärte aber mit Entschiedenheit, er setze die Leiter nicht eher an, bis Mine verspräche, dem Jungen nichts zu tun, der inzwischen, zwar fast vor Angst und Reue weinend, doch unverdrossen weiter
15 spann, um diesen Genuß auszukosten.

Die bedauernswerte Mine gab wohl oder übel nach und wurde aus ihrer entsetzlichen Lage befreit, während Fritz, sehr beschämt und kleinlaut, da sogar Gottlieb ihn mit einem ernsten „aber Kleener!“ getadelt hatte,
20 an ihr vorbei die Leiter hinabstieg und sich stumm trollte.

Dieses Erlebnis gab Mine zu heimlichen Racheschwüren Anlaß, die sie bei nächster Gelegenheit auszuführen beschloß. Diese Gelegenheit sollte sich bald genug finden!
25 Der alte Herr saß eines Morgens bei seinem zweiten Frühstück und führte eben ein Glas Malaga zum

26. ein Glas Malaga: when it is not itself modified, an uninflected form of the noun follows a noun of weight, measure or number, instead of the partitive genitive formerly used.

Munde. Ihm ging allerlei durch den Kopf — der Junge war doch nicht so übel!

Eine ganze Reihe von kleinen, liebevollen Aufmerksamkeiten, die Fritz dem Alten in ganz kindlicher Selbstverständlichkeit täglich erwies, schlangen sich wie Ringe ineinander — und Ringe sind's, die eine Kette bilden!

Zuerst war es dem Alten so ungewohnt gewesen, daß es ihn störte, wenn der Junge ihm die Pfeife brachte und das Kissen in den Rücken stopfte — nebenbei mit mehr gutem Willen als Geschicklichkeit — aber als Fritz heute nicht zur Stelle war, wollte die Pfeife nicht so ganz schmecken.

„Und ich bin manchmal recht unfreundlich gegen ihn," dachte der alte Herr mit leiser Reue, „gestern, als er mir Erdbeeren brachte, die er selber in der größten Hitze für mich gepflückt hatte, und ich ihn so kurz abwies — was das für ein kleines, trauriges Gesicht war, mit dem er abzog!"

In dem Augenblick kam Mine herein, ohne anzuklopfen, in großer Aufregung: „Herr Amtsrat, Herr Amtsrat! der Junge sitzt auf Ihrem Baum mit den Schattenmorellen und pflückt, — das werden der Herr Amtsrat doch nicht leiden!"

Der alte Herr stand schweigend auf und nahm seinen großen, weißen Strohhut vom Nagel — „gib mir mal

17. was ... für: note that was and für of the phrase was für may be separated by other words. 22. Schattenmorellen: probably so called because the variety flourishes in cool or shady places.

den Stock!“ sagte er, und Mine brachte eiligst das Verlangte. Dann stürzte sie in die Küche zurück. „Der Herr geht mit dem Stock in den Garten — jetzt wird der Junge mal sein Teil kriegen!“

5 Gottlieb und Hanne sahen sich stumm und ganz blaß an — aber der Respekt vor ihrem alten Herrn war doch zu groß, als daß sie es gewagt hätten, Fürbitte einzulegen oder nachzuschleichen.

Indessen ging der Amtsrat etwas rascher, als es 10 seine Gewohnheit war, durch den schattigen Hauptweg nach der Wiese, wo die Obstbäume standen. Die Mittagshitze zitterte über den Wipfeln — es war alles so still! Nur ein paar Bienen summten hastig und unablässig um den großen Lindenbaum, um noch die 15 letzten Blüten auszutrinken.

Der alte Herr legte die Hand über die Augen und sah in die flimmernde Sommerluft hinaus — da stand der Baum und da saß der Junge! Es war doch stark!

Der Amtsrat stampfte kurz mit dem Stock auf und 20 ging dicht an den Baum heran — er hob den Stock — da lachte ihn aus den grünen Blättern das lustige Schelmengesicht ganz unbefangen an: „Das sind aber schöne Kirschen, Herr Amtsrat!“ rief er seelenvergnügt — und der Amtsrat ließ den Stock sinken. „Wirf mir 25 auch ein paar herunter!“ sagte er kurz und wie gegen seinen Willen.

4. sein Teil kriegen: *i. e.* get what he deserves. 21. lachte ... an: this word does not mean "laugh at" in the sense of ridicule but expresses pleasure as the English "smile at" does.

Fritz rutschte hastig am Stamm herab, die eine Hand voll Kirschen: „Hier, Herr Amtsrat!" rief er voller Freude, „lauter Zwillinge — zum Ohrringe machen!"

5 Der Alte saß behaglich im Gras und sah dem Jungen zu.

„Mach dir mal Ohrringe!" sagte er und lachte. Dann aß er ein paar Kirschen. „So frisch vom Baum schmecken sie ganz anders," sagte er.

10 „Freilich," nickte Fritz einverstanden und aß auch. So endete des Herrn Amtsrats erstes Strafgericht an seinem Gast.

Von diesem Tage an — wer mag sagen warum? — war die Freundschaft zwischen dem alten Mann und 15 dem kleinen Jungen besiegelt. Zunächst duldete der Amtsrat den Fritz um sich — und bald konnte er ihn nicht mehr entbehren! Seine erste Frage des Morgens war: „wo steckt der Junge?" und dieser trug alle seine Freuden und Leiden zu seinem alten Freund und holte 20 sich Rats bei ihm. Der Amtsrat war bald ebenso sehr der Sklave des lustigen kleinen Bengels geworden, wie Gottlieb — wenn er auch ehrenhalber noch den Schein der eisernen Festigkeit bisweilen zu retten suchte.

Fritz half mit wahrer Wonne, wenn Gottlieb im Garten arbeitete. Da dieser Ehrenmann seinen Geschäften in Hemdsärmeln nachging, so legte Fritz seinen

3. Zwillinge: two cherries grown together by their stems, such as children hang over their ears. 20. Rats: a partitive genitive, now very rare.

leichten leinenen Kittel natürlich auch ab — es gehörte dazu! Heute war etwas vorwitziges Gras zu entfernen, das mitten im Weg in die Höhe kam. Die beiden Freunde schafften mit großer Emsigkeit an diesem Vertilgungswerk, Fritz ächzend unter der Last eines großen Spatens, auf den er jedesmal mit beiden Füßen sprang, wenn er ihn in den Erdboden stieß. Jetzt legte er die beiden Hände auf den Griff und sah Gottlieb an.

„Hast du schon mal Meerschweine gesehen, Gottlieb?" fragte er ganz unvermittelt.

Der Angeredete nickte.

„Sind sie hübsch?"

Gottlieb grinste. „Nee, hübsch sind sie nicht!"

„Ich will aber doch welche haben!" entschied Fritz und griff wieder zum Spaten. Gottlieb legte ihm die Hand auf den Arm.

„Ich will dir mal was sagen, Fritz," begann er nachdrücklich, „laß du das lieber sein! Die Meerviecher sind eine schmutzige Sorte, die leidet der Herr Amtsrat nicht!"

Fritz sah betreten aus. „Soll ich ihn gar nicht fragen?"

„Ich tät's nicht!" meinte Gottlieb, „der Herr wird sehr böse werden!"

Er wiegte bedauernd den Kopf und stieß seinen Spaten wieder in die Erde — Fritz tat desgleichen.

18. du: the subject with the imperative is sometimes emphatic but among the uncultured is frequently without emphasis and should be avoided.

In dem Augenblick kam der alte Herr vom Hause her und stand, die Hände auf dem Rücken, eine ganze Weile in die Betrachtung der beiden Arbeitsgenossen vertieft.

„Gottlieb!" rief er dann.

„Befehlen, Herr Amtsrat?" erwiderte Gottlieb.

„Da war ja irgendwo noch ein kleiner Spaten," fuhr der alte Herr fort, „der Junge quält sich ja zum Erbarmen mit dem schweren Ding da! Das siehst du doch selber, Gottlieb!" setzte er vorwurfsvoll hinzu.

Gottlieb schickte sich an, den Auftrag auszuführen, konnte sich aber nicht enthalten, im Abgehen einen schlauen Blick auf Fritz zu werfen und eine entsetzliche Grimasse zu machen, die vor unklugem Vorgehen in betreff der Meerschweine warnen sollte.

Der Amtsrat setzte sich auf die Gartenbank. „Was schnitt dir denn der Gottlieb für Gesichter?" fragte er behaglich, während Fritz sich, hochaufatmend, die Stirn trocknete.

„Ach, es war nichts!" stotterte Fritz verlegen.

„Na, was ist denn das?" meinte der Alte, „du bist ja ganz ängstlich! Immer heraus mit der Sprache!"

Fritz sah den alten Herrn unruhig an, — plötzlich faßte er einen Riesenentschluß und platzte heraus: „Der Renner will mir Meerschweine schenken!"

„Was?" fragte der Amtsrat mit unverkennbarem Entsetzen.

6. Befehlen for was befehlen Sie? or zum Befehlen, the prescribed address of a soldier when summoned by an officer.

„Meerschweine!" wiederholte Fritz noch lauter, „vier niedliche Meerschweine!"

Beide sahen sich einen Augenblick an — der alte Herr wortlos vor Schrecken über diese Aussicht — Fritz zwi-
5 schen Hoffen und Furcht schwankend. Dann stand der Amtsrat von seiner Bank auf. „Dummes Zeug," sagte er unwillig. Fritz ließ den Kopf hängen.

„Ich hatte mich schon so sehr gefreut — der Renner wollte mir vier Stück schenken," sagte er trübselig.

10 „Nein, mein Junge," sagte er mit vollster Entschiedenheit, „das schlage dir aus dem Sinn, Meerschweine!"

Und damit ging er langsam nach dem Hause zu und sagte ein paarmal noch ganz empört vor sich hin: „Meerschweine! Der Junge ist nicht recht gescheit!"

15 Fritz stand währenddessen in seines Nichts durchbohrendem Gefühl und hatte die deutliche Empfindung, hereingefallen zu sein. Er ließ die Unterlippe bedeutend hängen, und als Gottlieb zurückkam und den kleinen Spaten brachte, wischte sich Fritz verstohlen ein paar
20 männliche Zähren ab, die, wie er hoffte und glaubte, keiner gesehen hatte.

9. **Stück**, meaning units not pieces, and like the masculine and neuter nouns of measure, has a form after numerals which is or looks like the nominative singular. 15. **in seines ... Gefühl**: lit. "in the penetrating feeling of his nothingness." Transl.: *with a feeling of annihilation.* The words are from Schiller's *Don Carlos* and are frequently quoted in jest. 17. **hereingefallen**: compare the English "put one's foot in it." Both figures are taken from the catching of an animal in a trap. 20. **Zähren** = **Tränen**: used especially of tears caused by emotional rather then physical pain.

Der alte Herr war währenddessen unruhig auf und ab gewandert. Der sichtliche Kummer seines kleinen Freundes war ihm nicht entgangen, und er stieß ein paarmal verdrießlich mit dem Stock auf die Erde:
5 „Meerschweine!" sagte er dann wieder, aber in bedeutend milderem Ton, „ich glaube übrigens, ich habe selbst mal welche gehabt!"

Nach dem Abendbrot blieb Fritz jetzt gewöhnlich noch ein halbes Stündchen bei dem alten Herrn und erzählte
10 ihm von seinen Erlebnissen und Erfahrungen während des Tages.

Auch heute nahmen die beiden an dem großen runden Tisch in der Mitte der gemütlichen Wohnstube Platz, aber Fritzens sonst so redseliger Schnabel war ganz
15 verstummt; er ließ die Ohren hängen und guckte trübsinnig vor sich nieder. Der alte Herr sah zuweilen scheu nach ihm hin und hustete dann laut und ärgerlich.

Endlich stand er auf, ging ein paarmal, in kurzen
20 Zügen rauchend, im Zimmer auf und ab, blieb vor dem Bücherschranke stehen und zog einen dicken Band heraus, den er vor Fritz auf den Tisch legte. Es war ein Teil des Konversationslexikons.

Fritz sah in die Höhe.
25 „Suche mal „Meerschwein"!" sagte der Alte barsch.

Fritz sprang auf und stand atemlos vor ihm. „Bilde

14. Schnabel: applied to the human mouth only humorously or in contempt. 15. ließ ... hängen: as a dog in disgrace or disappointed. Translate freely.

dir darum nicht etwa ein, daß ich dir erlaube, die Dinger anzuschaffen," fuhr der Amtsrat im selben Ton fort.

Fritz sank auf seinen Platz zurück.

„Aber ich will doch sehen, was eigentlich daran ist,"
5 schloß der Alte und tippte mit dem Pfeifenrohr auf das Buch, „schlag' auf!"

Fritz suchte nicht sehr gewandt, da seine Bekanntschaft mit dem Konversationslexikon noch ziemlich oberflächlicher Natur war.

10 „Meerschwein — siehe Delphin!" las er endlich und sah hilfeflehend zu dem alten Herrn auf: „was heißt denn das?"

Der Amtsrat setzte mit der ihm eigenen Umständlichkeit die Brille auf.

„Siehe Delphin!" wiederholte er ärgerlich, „ach, Un-
15 sinn! zeig' mal her!"

Da es die berechtigte Eigentümlichkeit der Konversationslexika ist, daß jeder gesuchte Gegenstand zuerst unter der Klausel: „siehe etwas anderes!" auftaucht, so ergab sich denn nach längerem Forschen, daß zwar
20 Meerschwein mit Delphin identisch, das Gesuchte aber unter der Rubrik Meerschweinchen zu finden war. Da-

1. Dinger has a contemptuous tone as compared with the usual plural, Dinge. 10. Meerschwein: a term of uncertain origin, but the name was probably given because the animals were brought from across the sea. 19. längerem: the comparative is sometimes used to express an indefinitely high degree. Transl.: *rather long*. 21. Rubrik: in old manuscripts and early printed books, spacing was not common, but the beginning of a paragraph was often marked by an initial letter in red and the whole title was often in that color. Such titles and such initials are called Rubrics.

selbst wurden diesem Wesen freie Fußzehen, ein einfaches, gegabeltes Knochenplättchen auf den Backenzähnen und ein dicker, oben platter Kopf, nachgerühmt; dies alles ließ Fritz ziemlich kühl, aber die Bemerkung: 5 „frißt auf den Hinterbeinen sitzend," entlockte ihm ein begeistertes: „Das muß reizend sein!" worauf er sich erschreckt auf die Lippen biß.

„Findest du das so schön?" fragte der Amtsrat unsicher, „möchtest du so gern Meerschweinchen haben?"

10 Der Junge sah den alten Herrn mit aufblitzendem Verständnis in die Augen. Dann lachte er ihn tapfer an.

„Nein, Herr Amtsrat!" sagte er, „ich will nichts, was Sie nicht wollen!"

15 Der alte Herr schneuzte sich heftig.

„Na, geh' nur jetzt zu Bett!" meinte er statt jeder andern Erwiderung, und als die Tür sich hinter Fritz geschlossen hatte, sah er noch lange nachdenklich aus.

„Der dumme Junge!" sagte er gerührt vor sich hin.

20 Den nächsten Tag erhielt Gottlieb zu seinem sprachlosen Erstaunen und Entzücken den Auftrag, die Meerschweinchen zu erstehen und in einem Korbe in seine — des Herrn Amtsrats — Stube zu bringen.

Fritz, der seine Enttäuschung nun schon überwunden 25 hatte, kam nach seiner Gewohnheit, ahnungslos und freudeglitzernd hereingetanzt mit irgend einem unendlich

26. getanzt: the perfect participle with kommen and gehen to express the manner is common where English usage requires the present.

wichtigen Bulletin aus dem Leben des alten Ziegenbockes, der sein neuestes Ideal war.

Wenn es dem Amtsrat ein Opfer war, dem Jungen die begehrten Meerschweinchen zu schenken, so wurde es
5 ihm durch Fritzens geradezu maßlose Seligkeit reich vergütet. Das Gesicht des Jungen, als er auf des Amtsrats Geheiß den Korb öffnete und die Tiere entdeckte, war zum Malen, aber das Gesicht des alten Herrn auch. Es war schwer festzustellen, wer am glücklichsten
10 aussah, der Amtsrat, Fritz oder Gottlieb.

Fritz ergriff sofort im vollsten Sinne des Wortes Besitz von den Meerschweinchen, indem er sie zärtlich und herzhaft an sich drückte. Die großköpfigen Kreaturen nahmen diese Umarmung aber als tötliche Belei-
15 digung auf, sie wanden sich wie Aale und entwischten den Armen ihres neuen Besitzers, indem sie unter lautem Quieken sich sämtlich unter Möbel und Schränke zerstreuten.

Fritz veranstaltete nun unter Beihilfe des Renner, der
20 sich als Erstbesitzer eingefunden hatte, um Fritz über die Behandlung der seltenen Geschöpfe zu belehren, eine rasende Treibjagd auf die Entflohenen, riß im Eifer den geheiligten Stock des Herrn Amtsrats aus der Ecke, und fuhr damit unter die Schränke, zog dem Amtsrat
25 und Gottlieb die Füße unter dem Leib weg, um Terrain für seine Nachforschungen zu gewinnen, und machte einen Lärm, wie ihn das Amtshaus seit zwei Generationen nicht mehr vernommen hatte.

Als er endlich, glühendrot und atemlos, im unbestrit-

tenen Besitz der vier Scheusälchen mit dem Renner abzog, um die geeignete Lokalität für sie zu wählen, standen der Amtsrat und Gottlieb sich eine Weile stumm gegenüber. Endlich hob der alte Herr die Hand
5 und kratzte sich sacht hinter dem Ohr.

„Da scheine ich mir was Hübsches aufgebunden zu haben, Gottlieb," sagte er etwas kläglich.

„Na, Herr Amtsrat," beschwichtigte Gottlieb, „der Kleine freut sich doch aber so sehr! Er braucht sie ja
10 nicht mehr in Herrn Amtsrats Stube zu bringen!"

„Na, das hoffe ich!" meinte der Amtsrat, „aber wo werden sie bleiben, Gottlieb?" setzte er seufzend hinzu.

„Halten zu Gnaden, Herr Amtsrat, ich mache ihnen ein Häusel," sagte Gottlieb nicht ohne Selbstgefühl, „ich
15 war groß in solchen Dingen! Herr Amtsrat werden mal sehen — beim Ziegenstall!"

Das Meerschweinchen-Palais wurde denn auch gleich am nächsten Tag in Angriff genommen. Fritz half natürlich mit und der Amtsrat erschien denn auch,
20 nahm lebhaften Anteil an den Fortschritten des Baues und gab Verbesserungen an. Ja, er ließ es sich sogar schweigend gefallen, daß Gottliebs architektonische Tätigkeit seine Zeit so weit verschlang, daß er dem Herrn einmal die Posttasche zu bringen versäumte.

25 Wenn der Alte jetzt des Abends seinen Spaziergang um das Dorf machte, dann war ihm nicht wohl, wenn Fritz nicht nebenher trabte, wie ein kleiner Hund den Weg zehnmal zurücklegend.

13. Gnaden: see p. 18, l. 15.

Dann kamen wohl die Arbeiter aus dem Dorfe nach Hause und einer oder der andere blieb stehen: „Na, Herr Amtsrat, Sie haben sich mal einen hübschen Bengel eingeladen — das wird ein Kerl werden!“ Dann
5 lachte der alte Herr vergnügt in sich hinein: „Ja, ja, er macht sich!“ Alle Augenblicke kam Fritz auf solchen Spaziergängen mit etwas Herrlichem angesprungen: „Sieh mal, Onkel“ — bis zu der Anrede waren sie schon gediehen — „was ist das für eine Blume?“ oder
10 „horch mal! was singt dort für ein Vogel?“

Und der Amtsrat nahm sich dann zu Hause sein altes Naturgeschichtswerk vor und studierte, damit er doch dem Kleinen Bescheid geben konnte!

Des Abends legten sie zusammen Blumen zum Pres-
15 sen ein, oder sie spielten Mühle zusammen, und der Alte war nie so guter Laune, als wenn ihn Fritz besiegt hatte: „Ein Mordskerl!“ sagte er zu sich.

Gottlieb war ein wenig ins Hintertreffen geraten seitdem, aber es fanden sich doch noch genug schöne Stun-
20 den, wo Fritz bei ihm in der Stube saß, von seinem Brot aß, welches schöner schmeckte als irgend etwas andres, und sich in der edlen Kunst des Stiefelputzens unterweisen ließ, wobei es sehr darauf ankam, daß man im richtigen Moment auf den zu putzenden Stiefel
25 spuckte — „da wird es am schönsten!“ belehrte Gottlieb, und Fritz befolgte diese Lehre mit vielem Verständnis.

24. **zu putzenden:** a sort of future passive participle; translate by a clause.

Aber des Abends litt es den Jungen nicht mehr bei Gottlieb: „Ich muß zum Onkel — heut fangen wir den Robinson an!“ sagte er und lief eifrig hinein. „Kann ich jetzt, Onkel?“

5 Und nun ging es los. „Hier, Vater, hier unter diesem Apfelbaum!“ Alle hüpfend und in die Hände klatschend: „O prächtig, prächtig!“

„Onkel, so steht's in meinem gar nicht!“ sagte Fritz und ließ das Buch sinken.

10 „Dann ist deines dumm!“ erwiderte der alte Herr mit einiger Schärfe, „meines ist die richtige Ausgabe, in der die Kinder einen Tag fasten und sich selbst Sonnenschirme machen! Das haben sie in deiner Ausgabe auch weggelassen, wie ich höre! und das habe ich 15 immer so sehr hübsch gefunden! Du kannst dir diesen hier mitnehmen, wenn du abreisest!“ fügte der Amtsrat mit unsicherer Stimme hinzu.

Fritz machte große Augen.

„Wann reise ich denn ab?“ fragte er betrübt.

20 „Nun, nächste Woche wollen dich deine Eltern ja wieder haben,“ sagte der Alte, stand auf und ging ein paarmal hastig im Zimmer auf und ab, „sprechen wir nicht davon — es ist ja noch nicht so weit! Und jetzt geh schlafen!“ schloß der Amtsrat nach einer kurzen 25 Weile, „du siehst mir schon müde aus.“

3. **Robinson**: Defoe's work was so popular that it called forth countless imitations. Rousseau pointed out the pedagogical value of the work, and Joachim Heinrich Campe, acting on this suggestion, published a Robinson Crusoe der Jüngere, which is the work referred to here.

Als der Alte dann allein in seiner Stube saß, klopfte es und Gottlieb trat ein.

„Halten zu Gnaden, Herr Amtsrat — ich wollte nur fragen, ob der Herr Amtsrat etwas dagegen haben,
5 wenn ich auf Ostern die Hanne heirate! — es bleibt sonst alles beim Alten, Herr Amtsrat," fuhr er hastig fort, als er sah, wie der alte Herr finster die Stirn faltete, „wir bleiben natürlich beim Herrn Amtsrat — aber die Hanne sagt —"

10 „Die Hanne?" fragte der Amtsrat mit Nachdruck, „ich dachte, es sollte die Mine werden!"

Gottlieb drehte die Mütze in den Händen. „Nun ja, Herr Amtsrat — ich dachte auch — aber der Kleene meint, die Hanne wäre besser — und ich muß sagen,
15 zum Kleenen war die Mine manchmal recht verbost — das kann ich ihr nicht vergessen! Ach, Herr Amtsrat, wie wird uns das fehlen, wenn der Junge weggeht!"

„Dummes Zeug!" sagte der Amtsrat rauh, „ist es vorher gegangen, wird es auch weiter gehen — gute
20 Nacht, Gottlieb!"

Aber als sich die Tür hinter Gottlieb zugeschlossen hatte, fuhr sich der alte Herr mit der Hand über die Augen. „Ja, wie wird das sein, wenn der Junge

3. Halten zu Gnaden: see p. 18, l. 15. 4. haben: see p. 23, l. 7. Strictly an indirect question containing a conditional clause should be expressed in the conditional mood so one might supply here würden or würde. 5. bleibt ... Alten: see alt. 12. nun does not express a temporal idea. 15. verbost zu for verbost auf. 16. vergessen frequently takes a dat. obj. especially if it has something of the idea of forgive. 18. ist es: see p. 10, l. 11.

wieder fort ist!" sagte er halblaut vor sich hin, „wer hätte das gedacht, daß man sich so an ihn gewöhnen würde!"

Und so kam der letzte Tag von Fritzens Anwesenheit heran. Der Junge war nach Kinderart geteilt zwischen 5 Heimatfreude und Trennungsschmerz — aber dem alten Mann war das Herz schwer!

Nachmittags ging er noch einmal mit seinem kleinen Liebling in den Garten: „Es stehen noch ein paar Erdbeeren da, Fritz — such dir sie!" sagte er müh-10 sam, als ob ihm die Kehle trocken wäre, „morgen sucht sie doch keiner mehr!"

Und während der Junge flink und lustig zwischen den Büschen herumschlüpfte, saß der alte Herr, die Hände auf den Stock gestützt, und sah ihm zu, bis ihm 15 die Augen übergingen. Dann kam der Kleine und hatte die schönsten Beeren auf breite Ahornblätter gelegt, setzte sich neben seinen alten Freund auf die Bank und hielt sie ihm schweigend hin. Aber der Alte wehrte ebenso schweigend ab, und so saßen die beiden Freunde 20 eine ganze Weile. Da hob der Amtsrat den Kopf: „Horch, Fritz — der Kuckuck ruft!"

„Wir wollen zählen!" rief Fritz fröhlich, „wie viel Jahre —"

Aber der Alte legte ihm sacht die Hand auf den Mund. 25 „Nicht zählen, Fritz — ich zähle nicht mehr gern."

22. wie viel Jahre: there is a common superstition that the cuckoo will answer the question of how many years to any event by the number of calls. A common question is how many years one has to live.

Und über das helle Kindergesicht ging ein Schatten — er hatte ihn wohl verstanden! „Nein, nicht zählen, Onkel Wilhelm," sagte er leise und faßte zärtlich die Hand des alten Herrn.

5 Den nächsten Tag hielt die alte Kutsche zu rechter Zeit vor dem Hause. Gottlieb saß mit bärbeißiger Miene, hinter der er seinen Kummer verstecken wollte, auf dem Bocke, und Hanne trug mit Seufzen und Stöhnen den Koffer ihres kleinen Lieblings auf den 10 Wagen. Es waren nur vier Wochen gewesen, die er hier verlebt hatte — aber er hatte über dem ganzen Hause das Zepter der Kindheit geschwungen und hatte alles wieder mit sich jung und lustig gemacht!

Der alte Herr stand selbst an der Wagentür und 15 schob ihm ein Körbchen Obst nach: „Und sei auch vernünftig auf der Reise," sagte er mit kaum unterdrückter Rührung, „und vergiß das alte Amtshaus nicht!"

„Nein, nein, Onkel Wilhelm," rief das Kind und fiel dem Alten schluchzend um den Hals — der schob 20 ihn sanft zurück. „Pfui, Fritz — ein Junge weint nicht! immer Kopf hoch! verstanden?"

Und als der Kleine mit seinem Hütchen zum Wagenfenster heraus schwenkte und wieder schwenkte, so lange noch eine Spur vom Hause zu sehn war, stand der 25 alte Mann und sah ihm nach: „Ein Schlingel!" sagte er halblaut.

Hanne, die sich unterdessen sehr geräuschvoll die Trä-

13. alles for alle is common. 21. Kopf hoch: compare the English "head up."—verstanden for hast du es verstanden?

nen abgewischt hatte, blickte jetzt auf. „Kommt er nicht zu den nächsten Ferien wieder, Herr Amtsrat?" fragte sie schüchtern. Der Amtsrat fuhr auf, wie aus dem Schlaf angerufen.

5 „Das hat ja noch Zeit!" erwiderte er dann halb ärgerlich, aber doch mit einem sonnigeren Ausdruck in den Augen. „Daran habe ich noch gar nicht gedacht," sagte er vor sich hin, als er in sein stilles Haus zurückging, „dumme Frage — freilich kommt er wieder!"

EXERCISES

FOR GERMAN COMPOSITION AND CONVERSATION BASED ON THE TEXT

EXERCISE I. (Page 5—page 9, line 13.)

A.

This story is about[1] Fritz Schroeder. He was the son of a lawyer, had just[2] had the measles and was still pale but, as[3] his mother said, again "re-assuringly naughty." Mrs. Schroeder wanted him in school again, but the boy looked into the physician's face and his eyes kept imploring[4], "Not to school!" The Doctor watched the boy's face, called[5] him a monkey, and bade[6] him go to his brothers and sisters. The door closed behind the boy and the physician advised the mother to let the child run wild for four weeks more. Mr. Schroeder entered now and said to his wife: "Anna, you are cruel to begrudge the rascal this opportunity to enjoy life." But she sighed: "What will the boy do at home for four weeks?" Fritz bathed every day in summer in the river[7] and this

1. erzählt von. 2. eben. 3. wie. 4. immer and pret. of continued action. 5. nennen. 6. heißen. 7. im Fluß.

had always proved a great blessing for his mother. He could not do this now. She repeated the question and the physician replied: "He shall go to my brother in the country."

B.

Welche Frage stellte die Justizrätin an den Doktor? Was übertraf die Spannung auf ihrem Gesicht? Was für eine Krankheit hatte Fritz gehabt? In welcher Klasse war Fritz? Welche Angewohnheit hatte der Lehrer dieser Klasse? Was für Rat gab der alte Arzt der Mutter? Was sagte der Vater, als er eintrat? Wohin wollte der Doktor den Jungen schicken?

EXERCISE II. (Page 9, l. 14—page 13, l. 17.)

A.

"You want[1] to let my rascal loose in the bachelor home of your brother!" said the lawyer. "Poor brother!" "It is all the same," said the Doctor, "it will be the best medicine for him, and I can take[2] the boy myself." "I know," said Mr. Schroeder, "the boy will grow healthy[3] in the country and I am really grateful to you." The two brothers, Fritz and Walter had been ill and the mother had suffered greatly[4] from[5] the unoccupied boys. Two whole days they had strung beads. Among these was one dark red bead, and this the children called

1. wollen. 2. dahin*bringen. 3. gesund. 4. sehr. 5. unter.

the Hussar, but finally[1] it was lost and then the boys built[2] cities and castles on the chopping board and later[3] they made collections of postage stamps and seals. The day before[4] Fritz had played with a rubber bag and Walter, of course[5], wanted it also. The brothers fought[6] over it and rolled under the bed with the rubber bag between them and finally[1] this broke with a wretched squeak.

B.

Was für ein Sport ist das Perlenfädeln? Wie lange hat diese Art Unterhaltung gewährt? Worauf bauten die Kinder Städte und Burgen? Welche Sammlungen machten die Kranken? Was mußte die Mutter im Siegellack abdrücken lassen? Auf welchen glücklichen Gedanken ist Fritz gekommen? Wie ist die Luft in der Gummirolle eingesperrt und herausgelassen worden? Welches Gefühl ist in der Brust des Walter durch dieses Spiel erweckt worden?

EXERCISE III. (Page 13, l. 17—page 17, l. 9.)

A.

Now their poor mother would have liked[7] to send Fritz back to school, but it seemed[8] impossible[9]. She entered the nursery and here the two brothers

1. endlich. 2. bauen. 3. später. 4. gestern. 5. natürlich. 6. streiten, stritt, gestritten. 7. möchte. 8. scheinen. 9. unmöglich.

were making[1] pictures of each other. She told Fritz he was[2] to go to Judge Tormann, and asked: "Shall you miss[3] us?" "No," answered Fritz, "I can play with the goats." "Good," said his mother, and then she went to prepare his traveling outfit. The Doctor had secured the consent of Uncle Wilhelm, and was to[2] go[4] with his charge. The day of departure came; Fritz sat in the railway compartment, his mother, in tears, waved her handkerchief, and the train whizzed away. After five minutes, Fritz began to feast, for[5] his mother had packed up provisions enough[6] for a long journey. Later[7] the child fell asleep, and at last[8] the two reached the little railway station and there the Judge's coachman, Gottlieb, was waiting behind the station.

B.

Was taten die Jungen eben, als ihre Mutter in das Kinderzimmer eintrat? Was teilte die Mutter dem Fritz mit? Wie nahm er diese Mitteilung auf? Welches Amtes sah sich die Mutter enthoben? Wozu hatte Onkel Wilhelm sich bereit erklärt? Was legte Fritz bei der Trennung vom Elternhaus an den Tag? Wie sah er in dem Eisenbahncoupée aus? Was hatte die Mutter für die Reisenden eingepackt? Was wollte Fritz tun, nachdem er genug gegessen hatte? Wo hielt der Wagen des Amtsrats?

1. pret. of continued action. 2. sollen. 3. vermissen. 4. reisen. 5. denn. 6. genug. 7. später. 8. endlich.

EXERCISE IV. (Page 17, l. 10—page 21, l. 25.)

A.

The good-natured coachman asked Fritz: "Little fellow, do you not want to sit on the box?" The happy boy climbed to the high box and they drove through the village, between mighty lindens and oaks, around a lawn, and finally[1] stopped before the Judge's house. The old gentleman was sitting on a bench in the garden before the house, and rose to greet his guests. He wore a spotless white suit, and had white hair and deep-set eyes. At the same[2] time, a chambermaid appeared and Fritz went with her through a sunny hall to[3] his room.

Meanwhile the two brothers sat in the garden and the Judge asked: "What shall I do with the boy?" Fritz had pushed the carpet aside on the stairs and had bored a hole in the gravel with his heel. The good old gentleman took these things[4] seriously[5], but the Doctor only laughed. Then they called the boy and went in to supper, and in the evening the Doctor drove back to the railway station.

B.

Was hat der Kutscher gefragt, als er den Jungen sah? Wie hat Fritz geantwortet? Wo lag des Amtmanns Haus? Wo fuhr der Wagen hindurch? Wo saß der Amtmann, als seine Gäste ankamen? Wie alt war

1. schließlich. 2. zur selben. 3. nach. 4. Sache. 5. ernst.

er? Beschreiben Sie den alten Herrn. Was für eine Person war die Mine? Woran ist kein Quintaner zu Grunde gegangen? Was für Leute waren die Eltern des Fritz? Was sagte der Doktor vor sich hin, während er nach der Eisenbahnstation zurückfuhr?

Exercise V. (Page 21, l. 26—page 25, l. 3.)

A.

In the house of the old Judge, who had lived many years alone, everything[1] went very punctually[2]. At the stroke of seven in the morning, Gottlieb would bring the coffee into the living room for the old gentleman. So also to-day the old clock, which hung[3] in the hall, struck seven. The old Judge entered in his dressing gown, but for the first time Gottlieb was not there. Five minutes later[4] he came in and said that he had had[5] to help Fritz, who could not get ready alone. Soon after[6], Fritz, who had been in the stables, rushed in with beaming face, said that he had milked the cow, and added[7]: "Isn't she a charming animal?"

Gottlieb, who had burst out laughing when Fritz said this, retired frightened. The old gentleman and the little boy drank their coffee in silence, but at last[8] Fritz, to whom milking was at present a great joy, asked if[9] he could milk the goat too. The Judge smiled and replied: "Yes, if you know how."

1. alles. 2. pünktlich. 3. hangen. 4. später. 5. müssen. 6. kurz nachher. 7. hinzu*fügen. 8. endlich. 9. ob.

B.

Welcher Gedanke war dem alten Herrn etwas schwer? Wie ging alles in seinem Hause? Welche Dienstboten hatte er? Wann kam Gottlieb jeden Morgen mit der Kaffeemaschine in das Wohnzimmer? Warum ist er gerade diesen Morgen zu spät gekommen? Was bedeutet „einem gut sein“? Wie tranken der Alte und der Junge ihren Kaffee? Wie lautete die Antwort des Herrn, als Fritz fragte, wo die Ziegen wären?

Exercise VI. (Page 25, l. 4—page 30, l. 3.)

A.

Fritz had been about a week in the Judge's house[1], when the two maids sat one evening together in the kitchen, while[2] Gottlieb told Fritz[3] stories until he fell asleep. Then he also came into the kitchen. Both girls desired the hand of the good-natured coachman, but his heart for the present was oscillating back and forth between Mina, who was young and attractive, and Hanna, who could cook excellently. Now he entered the kitchen and began[4] to whittle a bat for Fritz, while Hanna knit the boy reins and Mina selfishly knit stockings for herself. Hanna and Gottlieb talked kindly about the boy, but Mina was silent a while and then said that she was glad that the Judge took

1. bei. 2. während. 3. use the def. art. to show the case of Fritz. 4. an*fangen.

no notice of him. It was a fact[1] that all in the house, with two exceptions, the master and Mina, had gradually fallen under the sway of the child.

B.

Was verdroß den Amtmann? Wo saßen die beiden Mädchen eines Abends? Was tat Gottlieb inzwischen? Welche Schilderung war dem Jungen am liebsten? Wie ahmte Gottlieb das Grollen des Donners nach? Was taten die beiden Mädchen, als Gottlieb zu ihnen in die Küche eintrat? Wie sprachen Hanne und Gottlieb von Fritz? Warum glauben Sie, daß diese den Jungen lieb hatten? Warum glauben Sie, daß Mine ihn nicht liebte?

EXERCISE VII. (Page 30, l. 4—page 33, l. 11.)

A.

The boy, who had not noticed that the old gentleman did not love him, enjoyed the love of his two friends and above all[2] the free life in the country. One day he was allowed to help when Hanna baked cake. She gave him a kitchen apron and he sat with the great earthen bowl between his knees and stirred, while she and Gottlieb watched with delight. The Judge, who stood in the kitchen door, was also watching[3] the boy, but he coughed when he saw that he was noticed, and went upstairs.

1. Tatsache. 2. vor allem. 3. preterite of continued action.

The boy, who wanted to discover and try everything, often made mischief. He liked one of the attic rooms, which contained all sorts of rubbish, but the upper attic, which was Mina's realm, had attracted him a long time with all the charm of what is forbidden. The day before[1] he had climbed the ladder into the forbidden upper attic, but found nothing very interesting until he saw a hat with roses lying on a table. He put this on and made faces before a small mirror until his glance fell on a spinning wheel in a corner.

B.

Erzählen Sie, wie Fritz beim Kuchenmachen geholfen hat. Wie gelangte man zu dem Oberboden? Womit waren die zwei schrägen Dachkammern angefüllt? Was fand der Junge unter dem Gerümpel in der einen Dachkammer? Wozu brauchte er die Wiege? Was tat er, als er Mine in das Dorf gehen sah? Was fand er auf dem Oberboden?

Exercise VIII. (Page 33, l. 12—page 34, l. 24.)

A.

The young criminal rushed for the spinning wheel as soon[2] as he saw it, and began to spin, the hat still on his head. In the meantime the boy who was keeping watch, grew[3] tired. He seated himself in the cradle and was rocking, when Mina returned

1. gestern. 2. so bald. 3. werden.

and with catlike speed climbed up the ladder. She was half paralyzed when she saw Fritz with her best hat on his head, abusing[1] the spinning wheel with fists and feet. The ladder slipped away from under her, she seized the threshold of the upper attic, and so swayed between heaven and earth. Her cries called the whole house together. Gottlieb doubled up with laughing when he saw her, and declared he would not put up the ladder for her, until she had promised to do nothing to the boy who had caused the mischief. She had[2] to promise and was freed, but of course[3] she made secret vows of vengeance and the opportunity soon came.

B.

Was beachtete Fritz nicht, als er auf dem Oberboden spann? Was tat der Renner inzwischen? Was war das Furchtbare, was geschehen war? Was geschah, als Mine sich eben auf den Oberboden schwingen wollte? Was tat Gottlieb, als er sie sah? Was mußte Mine versprechen, ehe Gottlieb sie befreien wollte? Warum störte zuerst den alten Herrn die Aufmerksamkeiten des Jungen?

EXERCISE IX. (Page 34, l. 25—page 37, l. 23.)

A.

One morning the old gentleman sat at his second breakfast and thought how he had often been really

1. infinitive. 2. müssen. 3. natürlich.

unfriendly to the boy, how he had only the day before[1] repulsed him, when Fritz had brought him some strawberries. As he was thinking[2] about this[3], Mina came in and told him that Fritz was in the sour cherry tree. The old gentleman got up and when he called for[4] his cane, Mina thought the boy would get what he deserved. The Judge went out where the fruit trees stood and when he came close to the tree, the boy looked at him quite unembarrassed and called to him merrily: "These are beautiful cherries." At this[5] the old gentleman let his cane drop and asked[6] the boy to throw down a few. So the Judge sat on the grass and comfortably ate cherries, while the boy sat in the tree and threw them down. From this day on, the old man and the boy were the best of friends and soon the Judge was as much a slave to the child as Gottlieb himself.

B.

Warum legten Gottlieb und Hanne nicht Fürbitte für Fritz ein, als sie den alten Herrn in den Garten gehen sahen? Was tat Fritz, als er den alten Herrn unterm Baum sah? Was tat er, als der Amtsrat ihm zurief, ihm Kirschen herunterzuwerfen? Wozu waren die Kirschenzwillinge gut? Was wurde von diesem Tage an besiegelt? Welche Beweise dafür können Sie anführen?

1. gestern. 2. pret. of continued action. 3. darüber. 4. verlangen. 5. darauf. 6. bitten.

Exercise X. (Page 37, l. 24—page 39, l. 27.)

A.

Fritz often helped Gottlieb in the garden, and when he did so[1], he took off his light linen jacket, because Gottlieb worked in his shirt sleeves. One morning, as the two friends were working[2] industriously, Fritz asked Gottlieb if[3] he had ever seen guinea pigs and if[3] they were pretty. When Fritz declared[4] that he wanted to have some, Gottlieb laid his hand on the boy's arm and said: "I would not[5], the Judge does not like such animals." At this moment the old gentleman came along and watched[6] the two quite a while. Then he sent Gottlieb to fetch[7] a small spade for the boy. Before[8] he went he threw a sly glance at Fritz to warn him that he was[9] to say nothing about the guinea pigs. The old gentleman noticed[10] this and asked: "Why is Gottlieb making faces at you?" At first[11] Fritz did not want to answer, but finally[12] he said that Renner wanted to give him four guinea pigs.

B.

Wie half Fritz dem Gottlieb? Warum legte Fritz seinen leichten Kittel ab? Was taten sie gerade diesen Morgen? Wie arbeitete Fritz mit dem großen Spa-

1. es, not so. 2. pret. of continued action. 3. ob. 4. behaupten. 5. Ich täte es nicht. 6. zusehen. 7. holen. 8. ehe, bevor. 9. sollen. 10. merken. 11. zuerst. 12. endlich.

ten? Wie ist er zu einem kleineren gekommen? Was für Tiere wollte der Junge haben? Woher sollte er sie bekommen? Welche Warnung gab ihm der Gottlieb?

Exercise XI. (Page 40, l. 1—page 43, l. 14.)

A.

When Fritz said that his friend wanted to give him some guinea pigs, the old gentleman was speechless with horror. "No, my boy," he said, "I can not allow that." But as Fritz secretly wiped away a few tears, the old gentleman walked up and down and repeated: "Guinea pigs! I believe, however[1], I once had some myself." After supper Fritz was quite silent and kept[2] looking sadly down, while the Judge occasionally looked at him. Finally[3] the Judge rose and drew a thick volume from the book case and laid it on the table before the boy. It was a volume of the encyclopedia and he said to Fritz: "Look up guinea pigs." Fritz opened the book and read: "Guinea pigs, see Delphine." Then he looked up and asked: "What does that mean?" After a long search, they found that guinea pigs are the same as delphines, that they have separate toes and a thick, flat head. All this was uninteresting[4] to Fritz, but when he read: "They eat sitting on their hind legs," he became enthusiastic. When the

1. doch. 2. immer, with pret. of continued action. 3. endlich. 4. uninteressant.

Judge however asked him if[1] he would really[2] like[3] to have them, the boy looked up with shining eyes and bravely replied that he wanted nothing that the Judge did not want.

B.

Was sagte der alte Herr, sobald er wieder sprechen konnte und von der Bank aufstand? Was sagte er, als er nach dem Hause zuging? Was tat Fritz, als er dies hörte? Hat der Amtsrat den Kummer des Jungen gesehen? Was taten die Beiden gewöhnlich nach dem Abendbrot? Was zog der Herr diesen Abend aus dem Bücherschrank heraus? Was sollte Fritz darin suchen? Was sagte der Herr, als Fritz hoffte, daß er doch die Tiere anschaffen dürfte? Was tat der Amtsrat, als Fritz hilfeflehend zu ihm aufsah?

EXERCISE XII. (Page 43, l. 15—page 46, l. 27.)

A.

The next day, when Fritz came into the Judge's room, a basket stood there with the guinea pigs in it[4]. It was hard to decide which looked the happiest, the boy, the Judge, or Gottlieb, when Fritz discovered the guinea pigs. But when he pressed them tenderly to him, the animals escaped from his arms and scattered under the furniture and cupboards.

At last Fritz and his friend Renner caught the

1. ob. 2. wirklich. 3. möchte. 4. darin.

animals and left the house to choose a suitable place for them, but the old gentleman looked doleful. Gottlieb remarked appeasingly that he could make a little house for the animals and that they need[1] not come into the Judge's room again. While Gottlieb and Fritz worked on this house, the Judge took great interest in it[2] and often suggested improvements.

Meanwhile[3] the old gentleman and the boy kept[4] growing better friends and when the Judge took his walk in the evening Fritz would[5] trot along and ask[6] so many questions about the birds and flowers that the old gentleman had[7] to get out his old work on natural history in order to give the desired information.

B.

Wie nahm Fritz Besitz von den Meerschweinchen? Wie nahmen diese die Umarmung auf? Was veranstaltete Fritz, als die Tiere ihm entwischten? Was taten die Jungen, sobald sie im unbestrittenen Besitz der Tiere waren? Was tat der Herr, als er und Gottlieb sich gegenüberstanden und sich stumm ansahen? Woran nahm der Amtsrat lebhaften Anteil? Was hat er sich gefallen lassen? Wann war es ihm bei seinem Abendspaziergang nicht wohl? Warum mußte der Amtsrat sein altes Naturgeschichtswerk vornehmen?

1. brauchen. 2. daran. 3. unterdessen. 4. immer with pret. of werden. 5. pret. of customary action. 6. stellen. 7. müssen.

EXERCISE XIII. (Page 47, l. 1—page 48, l. 20.)

A.

The old man and the boy were now reading[1] Robinson Crusoe together and therefore Fritz did not stay[1] so much in Gottlieb's room[2]. One evening Fritz read something which was not in his own book, and the Judge told him that this was the correct edition and added that Fritz might[3] take it home, when he went. The child had not thought of[4] going home[5] and asked when he was to[6] leave. The old gentleman replied that his parents wanted him the next week and then he got up and added: "But we will not talk about it."

That evening, after Fritz had gone to bed, Gottlieb came to his master and asked if[7] the Judge had any objection if he married Hanna at Easter. When the Judge said he had thought it would be Mina, Gottlieb replied: "I too, Judge, but I can not forget that she was often very sharp to the little one." The old gentleman gave his consent and Gottlieb retired[8].

B.

Was lasen jetzt der alte Herr und der Junge zusammen? Was sagte der Herr von des Jungen Ausgabe? Was durfte Fritz mit nach Hause nehmen? Was wollte Gottlieb zu Ostern tun? Warum wollte er die Mina nicht heiraten?

1. pret. of repeated action. 2. bei. 3. dürfen. 4. an (acc.). 5. das Nachhausegehen. 6. sollen. 7. ob. 8. zurückziehen.

Exercise XIV. (Page 49, l. 3—page 51, l. 9.)

A.

While the old gentleman and his little guest were walking in the garden, the last evening of Fritz's stay, the Judge saw a few strawberries and bade[1] the boy pick[2] them. Fritz brought the finest berries which he had found and silently offered them to his friend, but he[3] gently declined them.

The next day everything was ready at the right time. The old carriage, with Gottlieb on the box, stopped before the house, Hanna brought the boy's trunk to the carriage, and the old Judge himself brought a little basket of fruit. All were sad, but when the carriage had at last[4] driven[5] away, Hanna asked the old gentleman if[6] Fritz was[7] not to come again at the next vacation. But he[3] only replied: "I can not say." When he was alone, however[8], he said to himself: "Of course he will come again."

B.

Wie sah Gottlieb aus, als er Fritz nach der Eisenbahnstation brachte? Was taten Hanne und der Amtsrat, als die alte Kutsche zum Abfahren fertig stand? Was fragte die gute Hanne, als der Junge schon fort war?

1. heißen. 2. pflücken. 3. dieser. 4. endlich. 5. fahren. 6. ob. 7. sollen. 8. doch.

VOCABULARY

A

Aal (–es, –e), *m.*, eel.
ab*beißen (i, i), bite off.
ab*biegen (o, o), s., turn off, turn to one side.
ab*binden (a, u), take off, untie.
ab*bürsten, brush off.
ab*drücken, stamp.
Abend (–s, –e), *m.*, evening; des –s, in the evening.
Abendbrot (–[e]s), *n.*, supper.
Abendessen (–s), *n.*, supper.
abendlich, evening, in the evening.
abends, in the evening.
Abendspaziergang (–s, ⸚e), *m.*, evening walk.
Abenteuer (–s, –), *n.*, adventure.
aber, but, however.
Abfahrt (–, –en), *f.*, departure.
ab*geben (a, e), give, give up.
ab*gehen (ging, gegangen), s., go away, depart; im Abgehen, as he went.
Abgott (–es, ⸚er), *m.*, idol.
ab*holen, fetch, call for, bring back.
ab*kühlen, cool off, calm.
ab*legen, take off.
ab*liefern, deliver, give, furnish.
ab*nehmen (a, genommen), take off, take away; (in knitting) cast off stitches.
ab*reisen, s., depart, leave, start on a journey.
ab*rutschen, s., slip away.
Absatz (–es, ⸚e), *m.*, heel.
Abschied (–s, –e), *m.*, parting.
Abschiedsschmerz (–es, –en), *m.*, sorrow of parting.
ab*sperren, separate, isolate, keep apart.
ab*spielen, sich, run on.
ab*wandern, s., go, wander along.
ab*wechselnd, alternately.
ab*wehren, refuse, decline.
ab*weisen (ie, ie), refuse, repel.
ab*wenden (wandte, gewandt, *or reg.*), turn aside, turn away.

ab'wesend, absent.
ab*wischen, wipe off, wipe away.
ab*ziehen (zog, gezogen), *intr.* s., go away, withdraw; *tr.* h., draw away.
ach, ah, oh.
achselzuckend, shrugging one's shoulders.
acht, eight; — Tage, a week.
Achtung (–, –en), *f.*, respect, regard.
ächzen, groan.
Affe (–n, –n), *m.*, monkey, ape.
ahnen, suspect, have a premonition.
ahnungslos, unsuspicious, unsuspecting.
Ahornbaum (–s, ⁺e), *m.*, maple tree.
Ahornblatt (–es, ⁺er), *n.*, maple leaf.
alert, alert.
all, all; alles, everything.
allabendlich, every evening.
allein, alone, but, only.
Alleinsein (–s), *n.*, solitude, being alone.
allerdings, to be sure, indeed.
allerentschiedenste, aufs, most decidedly.
allerlei, all sorts of, all kinds of; all kinds of things.
allgemein, general, universal.
allzu, too.
als, as, when, as if, than; zu groß — daß sie..., too great for them to...
also, therefore, thus, so, accordingly, then.
alt, old; der Alte, the old man; beim Alten, as before; der Älteste, the eldest.
altersschwach, weak from age.
am = an dem.
Amt (–es, ⁺er), *n.*, office, position, duty.
Amtshaus (–es, ⁺er), *n.*, judge's house.
Amtsrat (–es, ⁺e), *m.*, judge.
amtsrätlich, belonging to the judge, judge's.
an, *prep.* (*dat.*, *acc.*), at, near, by, to, towards, on, in; — ... vorbei, past.
Anblick (–es, –e), *m.*, sight, view, scene.
ander, other, different, else.
anders, otherwise, differently.
an*fangen (i, a), begin, commence, do.
an*fertigen, complete, finish, make.
an*füllen, fill.
angeben (a, e), suggest, intimate.
Angesicht (–s, –er), *n.*, face, countenance.

Angewohnheit (–, –en), *f.*, habit.
Angriff (–s, –e), *n.*, attack; in — nehmen, begin.
Angst, *f.*, fear, anxiety.
ängstlich, anxious, troubled.
Anhöhe (–, –n), *f.*, elevation, low hill.
an*klopfen, knock, rap.
an*kommen (kam, o), s., arrive; — auf, amount to, be a question of.
an*lachen, laugh, smile at.
an*langen, s., arrive, reach.
Anlaß (–es, ¨e), *m.*, occasion, motive.
an*legen, put on.
an*lehnen, lean against.
an*melden, announce.
Anna, Anna.
Anrede (–, –n), *f.*, address.
an*reden, address, speak to; der Angeredete, the person addressed.
an*richten, start, cause, do.
an*rufen (ie, u), call to.
ans = an das.
an*schaffen, purchase, get.
anschaulich, vivid.
Anschaulichkeit (–, –en), *f.*, vividness.
Anschauung (–, –en), *f.*, view, opinion.
anscheinend, apparent, apparently.
an*schicken, sich, prepare one's self, get ready, set about, start.
an*sehen (a, e), look at.
ansehnlich, sightly, good-looking, comely.
an*setzen, put on, put up.
an*spannen, harness up.
an*springen (a, u), run up; kam angesprungen, came running up.
Anspruch (–s, ¨e), *m.*, claim, pretension, demand.
an*stellen, place, make.
an*streben, strive for.
Anteil (–[e]s, –e), *m.*, interest.
Antwort (–, –en), *f.*, answer, reply.
antworten, answer, reply.
an*vertrauen, sich, intrust one's self.
Anwesenheit, *f.*, presence.
Anzug (–es, ¨e), *m.*, suit of clothes.
an*zünden, light, kindle.
Apfel (–s, ¨), *m.*, apple.
Apfelbaum (–s, ¨e), *m.*, apple tree.
Arbeit (–, –en), *f.*, work.
arbeiten, work.
Arbeiter (–s, –), *m.*, worker, laborer.
Arbeitsgenosse (–n, –n), *m.*, fellow-laborer.
Architekt (–en, –en), *m.*, architect.
architektonisch, architectural.
ärgerlich, annoyed, peevishly, fretfully.
arglos, unsuspectingly.

arm, poor.
Arm (-es, -e), *m.*, arm.
arrangieren, arrange.
artig, good, well-behaved, elegant; well, in a well-bred manner.
Arzt (-es, ¨e), *m.*, physician.
ärztlich, medical.
Aschenbecher (-s, -), *m.*, ash tray.
atemlos, breathless, breathlessly.
auch, also, too; even, either.
auf (*dat.*, *acc.*), on, upon, for, up, at, in; — und ab, up and down.
Aufbietung (-, -en), *f.*, expenditure.
auf*binden (a, u), bind on; sich —, assume.
auf*blasen (ie, a), blow up.
auf*blicken, look up.
auf*blitzen, flash up.
Aufenthalt (-s, -e), *m.*, stopping place, retreat.
Aufenthaltsort (-s, ¨er), *m.*, place of residence.
auf*fahren (u, a), s., start up.
auf*halten (ie, a), keep, detain.
auf*hören, cause, stop; ohne Aufhören, without stopping, incessantly.
auf*lachen, burst out laughing.
Aufmerksamkeit (-, -en), *f.*, attention.
Aufnahme (-, -n), *f.*, reception.
auf*nehmen (a, genommen), take up, receive.
Aufregung (-, -en), *f.*, excitement.
aufrichtig, sincere, sincerely.
aufs = auf das.
auf*schlagen (u, a), open.
auf*sehen (a, e), look up.
auf*setzen, put on.
auf*springen (a, u), s., jump up.
auf*stampfen, strike the ground.
auf*stehen (stand, gestanden), s., get up, rise.
Aufstehen (-s), *n.*, getting up.
auf*stellen, set up, station.
auf*stülpen, put on, clap on.
auf*tauchen, appear.
Auftrag (-s, ¨e), *m.*, errand, commission.
auf*wachen, awake, wake up.
auf*weisen (ie, ie), show, display, point to.
Auge (-s, -n), *n.*, eye; große -n machen, open one's eyes.
Augenblick (-s, -e), *m.*, moment; alle -e, every instant.
augenblicklich, present.
Augenbraue (-, -n), *f.*, eyebrow.
augenscheinlich, evidently, apparently.

aus (*dat.*), out of, from, of.
aus*dehnen, stretch out, extend.
Ausdruck (–s, ⁿe), *m.*, expression.
ausdrücken, express.
Auserwählte (–n, –n), *m.*, chosen one.
aus*fragen, question thoroughly.
aus*führen, execute, carry out.
Ausgabe (–, –n), *f.*, edition.
aus*holen, prepare for.
aus*kosten, enjoy to the end, drink to the dregs.
Ausnahme (–, –n), *f.*, exception.
aus*schlagen (u, a), except.
aus*schließen (o, o), shut out, lock out, exclude.
ausschließlich, exclusively.
aus*sehen (a, e), look.
Aussicht (–, –en), *f.*, view, prospect.
aus*strecken, stretch out, reach out, extend.
aus*trinken (a, u), drink, empty.
Ausübung (–, –en), *f.*, practice.
außerdem, besides.
äußerst, extremely, very.
Autorität (–, –en), *f.*, authority.

B

Backe (–, –n), *f.*, cheek.
backen (buk, a), bake.
Backenzahn (–, ⁿe), *m.*, molar.
baden, bathe; kalt —, take a cold bath.
bald, soon; —, —, now, now.
Ballholz (–es, ⁿer), *n.*, bat.
Band (–es, ⁿe), *m.*, volume.
bange, anxious, afraid, homesick; — sein (*impersonal with dat.*), be afraid; wo wird mir denn — sein? why *should* I be afraid?
Bank (–, ⁿe), *f.*, bench.
bärbeißig (from Bärbeißer, a sort of hunting dog), gruff.
barsch, brusque, brusquely, curtly.
Bart (–es, ⁿe), *m.*, beard.
Bau (–s, –e), *m.*, building.
bauen, build; das Bauen, building.
Bauerngütchen (–s, –), *n.*, small farm belonging to a peasant.
Baum (–es, ⁿe), *m.*, tree.
Bauwerk (–s, –e), *n.*, building.
beachten, heed.
beantworten, answer.
bedauern, regret, pity.
bedauernd, commiseratingly.

bedauernswert, pitiful, pitiable.
bedeutend, important, considerable; considerably.
beeilen, sich, hasten, hurry.
Beere (–, –n), *f.*, berry.
befallen (befiel, a), happen to, befall, attack.
befehlen (a, o), command.
befinden (a, u), sich, be.
befolgen, follow.
befreien, free, set free, release.
begeben (a, e), sich, betake one's self, go, happen.
begehren, desire.
begeistert, enthusiastic, enthusiastically.
begießen (o, o), pour water over; begossen, chilled.
beginnen (a, o), begin.
begreifen (begriff, begriffen), understand, comprehend.
begreiflicherweise, of course.
begrüßen, greet, welcome.
behaglich, comfortable; comfortably, pleasantly.
behandeln, treat.
Behandlung (–, –en), *f.*, treatment.
behaupten, declare.
bei (*dat.*), with, near, at the house of, from, by, according to, on.
beide, both, two.
Beihilfe, *f.*, assistance.
beißen (i, i), bite.
bejahrt, elderly, well on in years.
bekämpfen, resist.
Bekanntschaft (–, –en), *f.*, acquaintance.
bekennen (bekannte, bekannt), confess, acknowledge.
bekommen (bekam, o), receive, get.
bekräftigen, corroborate.
belehren, instruct, teach.
Beleidigung (–, –en), *f.*, offense, insult.
Belustigung (–, –en), *f.*, amusement.
bemerken, notice, observe.
Bemerkung (–, –en), *f.*, remark.
Bengel (–s, –), *m.*, young scapegrace, rogue.
benutzen, use, employ.
beobachten, watch, observe.
berauben (*gen.*), deprive of, rob.
berechtigt, privileged.
bereit, ready.
bereiten (*dat.*), make ready, prepare, make.
bereits, already.
bergauf, up hill.
beruhigen, calm, reassure.
beruhigend, reassuringly.
berühren, touch, influence.
berührend, impressive.
beschäftigen, occupy; sich —, be busy.
Beschäftigung (–, –en), *f.*, occupation.

beschäftigungslos, unoccupied.
beschämt, ashamed, mortified.
Bescheid (-s), *m.*, information.
Beschlagnahme (-, -n), *f.*, seizure.
beschließen (o, o), decide, make up one's mind.
beschuldigen (*gen.*), accuse.
Beschwerde (-, -n), *f.*, complaint.
beschwichtigen, appease, say appeasingly.
beschwichtigend, appeasingly.
beschwören, implore, entreat.
besiegeln, seal.
besiegen, conquer, beat.
Besitz (-es), *m.*, possession.
besitzen (besaß, besessen), possess, own, have.
Besitzer (-s, -), *m.*, owner.
besonders, especially.
best, *superl. of* gut; beste Freundin, my good friend.
beständig, continually, ever, always.
bestehen (bestand, bestanden), consist.
Bestimmung (-, -en), *f.*, purpose.
besuchen, visit.
betätigen, sich, prove, assert one's self.
betrachten, regard, observe, look at.
Betrachtung (-, -en), *f.*, observation, contemplation.
Betreff (-es), *m.*, regard; in betreff (*and gen.*), in regard to.
betreiben (ie, ie), carry on, conduct.
betreten (a, e), enter, step on.
betreten, disturbed, surprised.
betrübend, sad, distressing.
betrübt, sadly.
Bett (-es, -en), *n.*, bed.
Bettchen (-s, -), *n.*, little bed, crib.
Bettkante (-, -n), *f.*, side piece of bed.
betulich, insinuating.
Beweis (-es, -e), *m.*, proof, information.
bewundern, admire; bewundernd, admiringly.
Bewunderung, *f.*, admiration.
bezaubernd, bewitching, fascinating.
Beziehung (-, -en), *f.*, respect, reference.
Biene (-, -n), *f.*, bee.
bieten (o, o), offer.
bilden, form, make.
Bildungsanstalt (-, -en), *f.*, educational institution.
bis, *prep.* (*acc.*), till, until; — auf, up to, down to, to; — in, into, up to.
bischen, a little bit, a little.
bisweilen, sometimes, occasionally.

Bitte (-, -n), *f.*, request, entreaty.
bitten (bat, gebeten), beg, request, ask.
bitter, bitter.
blaß, pale.
Blässe, *f.*, pallor.
Blatt (-es, ^"er), *n.*, leaf.
blau, blue.
bleiben (ie, ie), remain, stay; stehen —, stop; — bei, stick to, persist in.
blendend, blindingly, dazzlingly.
Blick (-es, -e), *m.*, glance.
blitzschnell, quick as lightning.
bloß, only.
Blume (-, -n), *f.*, flower.
Blüte (-, -n), *f.*, blossom.
Bock (-es, ^"e), *m.*, box (of a carriage).
Boden (-s, ^"), *m.*, ground, floor, garret.
bohren, bore.
böse, angry.
Botmäßigkeit (-, -en), *f.*, dominion, sway.
Brauchbarkeit, *f.*, utility.
brauchen, use, need.
Braut (-, ^"e), *f.*, betrothed.
Bravo, bravo.
brechen (a, o), break.
breit, broad.
brennen (brannte, gebrannt), burn, be very impatient.
Briefmarkensammlung (-, -en), *f.*, stamp collection.
Brille (-, -n), *f.*, spectacles.
bringen (brachte, gebracht), bring, carry; einen um etwas —, rob one of.
Brot (-es, -e), *n.*, bread.
Bruder (-s, ^"), *m.*, brother.
Brüderchen (-s, -), *n.*, little brother.
Bruderkampf (-es, ^"e), *m.*, fight between brothers.
Brust (-, ^"e), *f.*, breast.
Buch (-es, ^"er), *n.*, book.
Bücherschrank (-s, ^"e), *m.*, bookcase.
buchstäblich, literal, literally.
Bulletin (-s, -s), *n.*, news, bulletin.
Burg (-, -en), *f.*, castle.
Busch (-es, ^"e), *m.*, bush.
buschig, bushy.

C

Charakter (-s, -e), *m.*, character.
Cigarre (-, -n), *f.*, cigar.

D

da, there, then, here, so; since.
dabei, with it, with that, at the same time, in such a case, in the act (of).
Dachkammer (-, -n), *f.*, room under the roof.

dagegen, against it, on the other hand; etwas — haben, have any objection.
daher, therefore.
Dame (–, –n), *f.*, lady.
damit, with that, with it; in order that.
danach, after that, for it, thereafter.
dankbar, thankful, grateful.
dann, then, thereupon.
dannen, von, away.
daran, to that, of that; was — iſt, what there is in it.
daran*denken (dachte, gedacht), remember.
darauf, on that, thereupon, to that, for that.
darin, in that, in this.
darüber, over that, over it, about it.
darum, on that account, therefore.
darunter, under that, under it, under them, among them.
Daſein (–s), *n.*, existence.
daſelbſt, there.
daß, that.
datieren, date.
Dauerhaftigkeit, *f.*, durability.
davon, about it.
davon*gehen (ging, gegangen), ſ., go away, depart.
davon*ſauſen, whiz away.
davon*traben, trot away.
dawider, against it.
dazu, to that, for that.
dazu*kommen (kam, o), be added to.
dein, thy, your.
Delphin (–s, –e), *m.*, delphinoid, a class of rodents of which the guinea pig is a species.
dementſprechend, in a similar way, correspondingly.
demgemäß, accordingly.
demnächſt, soon, very soon.
denen, which (*dat. pl.*).
denken (dachte, gedacht), think.
denn, then; for (*often to be rendered only by emphasis*).
der, **die das**, the; this, that; who, which; he; he who.
derartig, in such a manner, that sort of.
deren, of which.
derſelbe, the same.
desgleichen, the same.
deshalb, therefore.
deſſen, his.
deuten, point, indicate.
deutlich, distinct; distinctly.
diaboliſch, diabolical, impish.
dicht, close, thick.
dick, stout, fat, thick.
Dienſtbote (–n, –n), *m.*, servant.
dies, this.
diesmal, this time.
Ding (–[e]s, –e *or* –er), thing.

diplomatisch, diplomatic.
doch, indeed, nevertheless, still, yet, at least, after all, surely (*often to be rendered only by emphasis*).
Doktor (-s, -en), *m.*, doctor.
Donner (-s), *m.*, thunder.
Dorf (-es, ¨er), *n.*, village.
Dorfjunge (-n, -n), *m.*, village boy.
dort, there.
draußen, outside, out of doors.
drehen, twist.
drei, three.
dreist, bold; boldly.
dringen (a, u), push in, make one's way.
drücken, press, print.
du, thou, you.
dulden, suffer, endure, allow.
dumm, foolish, stupid.
Dummheit (-, -en), *f.*, stupidity, foolish trick; -en machen, make mischief.
dunkel, dark.
dunkelrot, dark red.
durch (*acc.*), through, by, by means of.
durchaus, altogether; — nicht, not at all.
durchbohren, penetrate.
durcheinander, with each other, in confusion.
dürfen (durfte, gedurft), may, be allowed; *with a negative*, must.

E

eben, just, even.
ebenfalls, likewise, also.
ebenso, just so, just as.
Ecke (-, -n), *f.*, corner.
edel, noble.
eher, sooner, before, until.
Ehre (-, -n), *f.*, honor; zu Ehren, in honor of.
ehrenhalber, for the sake of appearances.
Ehrenmann (-es, ¨er), *m.*, worthy.
Eiche (-, -n), *f.*, oak.
Eifer (-s), *m.*, zeal.
eifrig, eagerly.
eigen, own, peculiar.
eigentlich, really; was — daran ist, what there is about them any way.
Eigentum (-s, ¨er), *n.*, property.
Eigentümlichkeit (-, -en), *f.*, peculiarity.
Eile, *f.*, haste.
eilfertig, quickly.
eilig, hasty; hastily.
ein, a, an; one.
einander, one another, each other.
ein*bilden, sich, (*dat.*), imagine.

Eindringling (-s, -e), *m.*, intruder.
einerlei, all the same, all one.
einfach, simple; simply.
ein*fallen (ie, a), s. (*dat.*), occur to.
ein*finden, sich (a, u), come, appear.
einige, some, several.
ein*laden (u, a), invite.
ein*legen, lay, lay in; Fürbitte —, intercede.
einmal, once, just, for once; even; noch —, again, once more; nicht —, not even.
ein*packen, pack, put up.
ein*pumpen, pump into.
ein*rosten, rust, rust out.
eins; gib ihm — an die Ohren, box his ears.
einsam, lonely, alone.
Einsamkeit, *f.*, quiet, solitude.
ein*schlafen (ie, a), s., fall asleep.
ein*sperren, lock up, shut up, confine.
ein*treten (a, e), s., enter, step in.
einverstanden, agreed; in agreement.
einzig, single, alone.
Eisenbahncoupé (*pl.*, -s), *n.*, compartment of a railway car.
Eisenbahnstation (-, -en), *f.*, railway station.
eisern, iron.
Element' (-s, -e), *n.*, element.
Eltern, *pl.*, parents.
Elternhaus (-es, "er), *n.*, parents' home, home.
empfinden (a, u), feel.
Empfindung (-, -en), *f.*, feeling.
empor*klimmen (o, o), climb up.
empört, indignantly.
Empörung, *f.*, indignation.
Emsigkeit, *f.*, assiduity, zeal, industry.
Ende (-s, -n), *n.*, end; zu —, at an end; ein — nehmen, come to an end.
enden, end.
endgültig, final.
endlich, at last, finally.
endlos, endless.
Engel (-s, -), *m.*, angel.
Engelsköpfchen (-s, -), *n.*, angel's *or* cherub's head.
entbehren, spare, do without.
entdecken, discover.
entfernen, remove; sich —, withdraw, leave.
entfliehen (o, o), (*dat.*) escape; die Entflohenen, the fugitives.
entgegengesetzt, opposite.
entgegen*kommen (kam, o), s., come towards.
entgehen (entging, entgangen), s. (*dat.*), escape.

enthalten (ie, a), contain; sich —, abstain, forbear.
entheben (o, o), relieve of, deprive of.
entheiligen, desecrate.
Enthusiasmus, *m.*, enthusiasm.
entlang, along.
entlocken, (*dat.*), draw from.
Entrüstung, *f.*, indignation.
entscheiden (ie, ie), decide.
entschieden, decided.
Entschiedenheit, *f.*, decision.
Entschluß (-es, ¨e), *m.*, decision.
Entsetzen (-s, -), *n.*, horror, dismay.
entsetzlich, terrible.
entstehen (entstand, entstanden), s., begin, break out.
Enttäuschung (-, -en), *f.*, disappointment.
Entwickelungsgeschichte (-, -n), *f.*, process of evolution.
entwischen (*dat.*), escape from.
entziehen (zog, gezogen), (*dat.*), deprive of, take from, withdraw.
Entzücken (-s), *n.*, delight.
entzwei*gehen (ging, gegangen), burst.
er, he, it.
Erbarmen (-s), *n.*, pity; zum —, pitifully.
erblicken, behold, see.
Erdbeere (-, -n), *f.*, strawberry.
Erdboden (-s), *m.*, ground.
Erde, *f.*, earth.
erfahren (u, a), learn, experience.
Erfahrung (-, -en), *f.*, experience.
erfassen, seize.
erfreut, glad, pleased, delighted.
erfüllen, fulfill.
ergänzen, add, correct.
ergeben (a, e), sich, come to pass.
ergehen (erging, ergangen), result, fall out.
ergreifen (ergriff, ergriffen), seize; Besitz —, take possession.
erhalten (ie, a), receive, get.
erheben (o, o), sich, get up, rise.
erhoffen, hope for, expect.
erholen, sich, recover.
erklären, explain, declare.
erklimmen (o, o), climb to.
erlangen, obtain.
erlauben (*dat.*), allow, permit.
Erlebnis (-nisses, -nisse), *n.*, experience.
erleichtern, relieve.
Erleichterung (-, -en), *f.*, relief.
ermüdet, weary, tired.
ernst, serious, seriously.
ernsthaft, serious; seriously.

erreichen, reach, attain.
Ersatz (-es, "e), *m.*, compensation.
erscheinen (ie, ie), appear.
erschrecken, terrify.
erschrecken (a, o), frighten, care, shock.
erschwerend, aggravating.
erst, first; not until, before everything else, once.
Erstaunen (-s), *n.*, astonishment.
Erstbesitzer (-s), *m.*, first owner, original proprietor.
erstehen (erstand, erstanden), buy, purchase.
ersteigen (ie, ie), mount, go up, come up.
erstenmal, zum, for the first time.
erstens, in the first place.
erstreben, seek for, strive for.
ertragen (u, a), bear, endure, stand.
erwachsen (u, a), grow up, increase.
erwähnen, mention, refer to.
erwarten, expect.
Erwarten (-s), *n.*, expectation.
Erwartung (-, -en), *f.*, expectation.
erwecken, awaken, arouse.
erweisen (ie, ie), show, prove.
erwidern, reply.
Erwiderung (-, -en), *f.*, reply.
Erinnys (-, Erinnyen), *f.*, Erinys (*pl.*, Erinyes), Fury.
erzählen, relate, tell, tell [stories.
es, it.
essen (a, gegessen), eat.
Essen (-s), *n.*, eating.
Eßvorrat (-s, "e), *m.*, provision.
etwa, about, something like, now then.
etwas, something, a little; somewhat; so —, something of that sort.
euch, you.
Exemplar (-s, -e), *n.*, specimen.
Exerzitium (-s, -ien), *n.*, exercise.

F

fädeln, thread, string.
fahren (u, a), f., go, pass, move, drive; fuhr sich mit der Hand, passed his hand.
Fahrt (-, -en), *f.*, journey, drive.
Fall (-s, "e), *m.*, case.
fallen (fiel, a), fall.
falten, fold, wrinkle; die Stirn —, frown.
Familie (-, -n), *f.*, family.
Familienleben (-s, -), *n.*, family life.

Farbe (–, –n), *f.*, color.
fassen, grasp, seize; einen Entschluß —, come to a determination.
fast, almost.
fasten, fast.
fatal, fatal, disagreeable.
Faust (–, ¨e), *f.*, fist.
fehlen, be wanting, be absent; einem etwas —, miss something.
feiern, celebrate, honor.
Feld (–es, –er), *n.*, field.
Fenster (–s, –), *n.*, window.
Ferien, *f. pl.*, vacation, holidays.
Fersengeld (–es, –er), *lit.*, heel money; — geben, take to one's heels.
fertig, ready; — machen, finish. [readiness.
Fertigkeit (–, –en), *f.*, skill,
fesseln, enchain, fetter, interest.
fest, firm, strong; firmly, fast.
Festigkeit, *f.*, firmness.
fest*stehen (stand, gestanden), be settled, be firm.
fest*stellen, decide, determine.
fidel', merry, jolly.
finden (a, u), find; sich —, be found, be.
Fingerhut (–s, ¨e), *m.*, thimble.
finster, dark, gloomy; gloomily.
fleckenlos, spotless.
flehen, implore, entreat.
Fleischbrett (–es, –er), *n.*, chopping board.
flimmern, glisten, glitter.
flink, quick, alert, nimble.
flüchten, sich, flee.
Flur (–s, –e), *m.*, hall.
flüstern, whisper.
Flußbad (–s, ¨er), *n.*, bath in the river.
folgen (*dat.*), s., follow.
fördern, benefit, further, promote.
Form (–, –en), *f.*, form.
Forschen (–s), *n.*, investigation, search.
fort, away, gone.
fort*fahren (u, a), s., continue.
Fortschritt (–s, –e), *m.*, progress.
Frage (–, –n) *f.*, question; eine — stellen, put a question, ask a question.
fragen, ask, question.
Frau (–, –en), *f.*, woman, wife, Mrs.
Frechheit (–, –en), *f.*, impudence.
frei, free; separated.
freilich, indeed, certainly, of course.
fremd, strange.
fressen (a, e), eat, devour (used of animals).
Freude (–, –n), *f.*, joy, delight, pleasure.

freudeglitzernd, beaming with joy.
freuen, please; sich —, be glad, be happy, rejoice, be pleased.
Freund (-es, -e), *m.*, friend.
Freundin (-, -nen), *f.*, friend.
freundlich, friendly; in a friendly manner.
Freundschaft (-, -en), *f.*, friendship.
friedlich, peaceful; peacefully.
frisch, fresh, bright, gay, cheerful.
Fritz (-ens), *abbr. for* Friederich, Frederick.
fröhlich, joyous, happy; joyfully.
früher, formerly.
Frühstück (-[e]s, -e), *n.*, breakfast; zweites —, lunch.
frühstücken, breakfast.
Frühstückszimmer (-s, -), *n.*, breakfast room.
führen, lead, guide, lift.
Führerin (-, -nen), *f.*, guide.
Füllen (-s, -), *n.*, colt.
fünf, five.
für (*acc.*), for, to; was —, what kind of.
Fürbitte (-, -n), *f.*, intercession; — einlegen, intercede.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, fearful; fearfully.
fürchten, sich —, fear, be afraid of.
Fuß (-es, ¨e), *m.*, foot.
Fußzehe (-, -n), *f.*, toe.

G

ganz, whole, quite, entire; wholly, quite.
gänzlich, complete, perfect.
gar, very, quite, altogether; — nicht, not at all.
Garten (-s, ¨), *m.*, garden.
Gartenbank (-, ¨e), *f.*, garden seat.
Gast (-es, ¨e), *m.*, guest.
Gastfreund (-es, -e), *m.*, host.
Gattung (-, -en), *f.*, species.
geben (a, e), give; es gibt, there is, there are; zu hören gab, made heard.
geboren, born, natural.
Gedächtnis (-sses), *n.*, memory; aus dem — kommen, slip one's memory.
Gedanke (-n, -n), *m.*, thought, idea.
gedeihen (ie, ie), progress, flourish.
gedrückt, depressed, anxiously.
geeignet, suitable.
Gefährt (-es, -e), *n.*, carriage, vehicle.

Gefährte (-n, -n), *m.*, companion.
gefallen (gefiel, a), (*dat.*), please; sich — lassen, put up with, submit to, allow.
Gefühl (-s, -e), *n.*, feeling, emotion.
gegabelt, bifurcated.
gegen (*acc.*), against, towards, to.
Gegengrund (-s, ⁿe), *m.*, excuse.
gegenseitig, mutual, one another.
Gegenstand (-s, ⁿe), *m.*, object, subject.
gegenüber (*dat.*), opposite.
geheiligt, sacred, consecrated.
geheimnisvoll, mysterious.
Geheiß (-es, -e), *n.*, request, order, bidding.
gehen (ging, gegangen), s., go; es geht, it will do.
gehören (*dat.*), belong.
gelangen, s., reach, get to, arrive at.
Geld (-es, -er), *n.*, money.
Gelegenheit (-, -en), *f.*, opportunity.
gelten (a, o), pass for, have a value, be.
Gemach (-[e]s, ⁿer), *n.*, room.
gemeinsam, together, in common.
gemessen, in a measured tone, with self-control.
gemütlich, comfortable, cosy.
genau, exact; exactly.
Generation' (-, -en), *f.*, generation.
Genesung, *f.*, recovery.
genießen (o, o), enjoy.
genug, enough; sufficiently.
genügen, satisfy.
Genuß (-es, ⁿe), *m.*, pleasure.
Gepäck (-s), *n.*, baggage, luggage.
gerade, just, exact; exactly.
geradezu, out and out, downright.
geraten (ie, a), s., get.
Geräusch (-es, -e), *n.*, noise.
geräuschvoll, noisily.
gern, gladly, willingly; — haben, like; —, *with any verb*, like to.
gerührt, moved, touched; with emotion.
Gerümpel (-s), *n.*, rubbish.
Geschäft (-s, -e), *n.*, business, work.
geschehen (a, e), s., happen; das Geschehene, the occurrence.
gescheit, clever; nicht recht —, not in his right mind.
Geschicklichkeit, *f.*, skill.
Geschöpf (-s, -e), *n.*, creature.
Geschwindigkeit, *f.*, swiftness, speed.

Geschwister, *pl.*, brothers and sisters.
Gesicht (–s, –er), *n.*, face, countenance.
Gestalt (–, –en), *f.*, form, figure.
gestern, yesterday.
gewandt, clever, skillful; cleverly, skillfully.
gewinnen (a, o), gain.
gewiß, certain, sure; certainly.
gewöhnen, sich, become accustomed to.
Gewohnheit (–, –en), *f.*, habit, custom.
gewöhnlich, usual, customary; usually.
gewohnt, gewöhnt, accustomed.
giftig, venomous; spitefully.
gipfeln, reach its height, reach its climax.
Gipfelpunkt (–s, –e), *m.*, climax, highest point.
Glas (–es, ¨er), *n.*, glass.
glauben, believe.
gleich, equal, alike; at once, right off; equally.
gleichgestimmt, like-minded, congenial.
Gleichgültigkeit, *f.*, indifference.
gleichmäßig, equal, even; equally.
gleichsam, as it were, as if.
gleichzeitig, simultaneously.
Glück (es), *n.*, fortune, luck, happiness; zum —, fortunately.
glücken (*dat.*), succeed.
glücklich, happy, fortunate; fortunately.
glückselig, supremely happy.
Glückseligkeit, *f.*, bliss.
Glückseligkeitsinsel (–, –n), *f.*, island of bliss.
glückstrahlend, radiant, beaming with happiness.
glühen, glow.
glühend, glowing; ardently.
glühendrot, glowing red, vivid red.
Gnade (–, –n), *f.*, grace; halten zu —, I beg your pardon, with your permission.
Gott (–es, ¨er), *m.*, God.
Gottlieb (–s), *m.*, Gottlieb.
Gras (–es, ¨er), *n.*, grass.
grasen, graze, run wild.
greifen (griff, gegriffen), seize, grasp, take; — nach, — zu, grasp.
grenzenlos, boundless.
Griff (–es, –e), *m.*, handle.
Grima'sse (–, –n), *f.*, grimace; Grimassen schneiden, make faces.
grinsen, grin.
Grinsen (–s), *n.*, grin.
Grollen (–s), *n.*, roll, roar.
groß, great, large, big, tall.
großköpfig, big-headed.
grün, green.
Grund (–es, ¨e), *m.*, bottom, reason; zu Grunde gehen, perish.

grundsätzlich, on principle.
gucken, look, gaze.
Gummi-Genickrolle (–, –n), *f.*, rubber pillow.
Gummirolle (–, –n), *f.*, rubber pillow.
Gut (–es, ⁼er), *n.*, possession, estate, farm.
gut, good; well; einem — sein, love.
gutmütig, kind-hearted, good-natured; kindly; good-naturedly.

H

Haar (–es, –e), *n.*, hair.
Haartracht (–, –en), *f.*, style of dressing the hair.
Habe (–, –n), *f.*, possession; Hab' und Gut, property, goods and chattels.
haben, have.
Hagel (–s), *m.*, hail.
Hagelwetter (–s, –), *n.*, hailstorm.
Hahn (–s, ⁼e), *m.*, faucet, valve.
Haken (–s, –), *m.*, hook.
halb, half.
halbgelähmt, half-paralyzed.
halblaut, in a low tone, half aloud.
Hals (–es, ⁼e), *m.*, neck.
halten (ie, a), hold, stop, wait, think.
Hand (–, ⁼e), *f.*, hand; auf eigene —, independently, in your own way; vor der —, for the present.
handeln, act.
hangen (i, a), hang.
hängen, hang.
haspeln, wind, twist, sneak.
Haß (–es), *m.*, hatred.
hastig, hastily, quickly.
Haupt (–s, ⁼er), *n.*, head.
hauptsächlich, chiefly.
Hauptsport (–es), *m.*, chief sport.
Hauptweg (–es, –e) *m.*, main road.
Haus (–es, ⁼er), *n.*, house; zu Hause, at home; nach Hause, home (*after verb of motion*).
Hausarzt (–es, ⁼e), *m.*, family physician.
Häusel (–s), *n.*, little house.
Hausflur (–s, –e), *m.*, hall.
Hausfrau (–, –en), *f.*, housewife, mother of a family.
Hausgenosse (–n, –n), *m.*, inmate of the same house.
Haushalt (–s), *m.*, household.
Hausherr (–n, –en), *m.*, head of the house.
Häuslichkeit, *f.*, household.
Haustier (–s, –e), *n.*, domestic animal.
Haustür (–, –en), *f.*, door, main entrance.
Haut (–, ⁼e), *f.*, skin.

heben (o, o), raise, lift up.
heftig, violent; violently.
Heimatfreude (–, –n), *f.*, home pleasure, pleasure of going home.
heimlich, secret; secretly, quietly.
heiraten, marry.
heiß, hot.
heißen (ie, ei), be called, mean, be said, be, bid.
heißersehnt, ardently desired.
Held (–en, –en), *m.*, hero.
helfen (a, o), (*dat.*), help.
hell, clear, bright, light; clearly, aloud.
Hemdsärmel (–s, –), *m.*, shirt-sleeve.
her, here, hither; von — her, from; um sich —, about him.
herab*hangen (i, a), hang down.
herab*rutschen, slide down.
heran, near.
heran*gehen (ging, gegangen), s., go towards.
heran*kommen (kam, o), s., approach, get at.
heran*wachsen (u, a), s., grow up.
heraus, out.
heraus*lassen (ie, a), let out.
heraus*platzen, burst out (laughing or speaking).
heraus*ziehen (zog, gezogen), draw out.
herbei*kommen (kam, o), s., come up.
herbei*rangen ... [range.
Herd (–es, –e), *m.*, hearth, range.
herein*fallen (fiel, a), s., make a mistake.
herein*kommen (kam, o), s., come in.
herein*stürzen, s., rush in.
herein*tanzen, s., dance in.
herein*treten (a, e), s., step in, enter.
her*geben (a, e), give up, hand over.
her*gehen (ging, gegangen), s., go along, go back and forth, swing.
her*kommen (kam, o), s., come along.
Herr (–n, –en), *m.*, gentleman, master, Lord, Mr.
herrlich, magnificent, splendid.
her*traben, trot along.
herum*laufen (ie, au), s., run about.
herum*schlüpfen, s., slip about, creep about.
Herumstreifen (–s), *n.*, running about.
herum*tragen (u, a), carry about.
herunter, down.
herunter*werfen (a, o), throw down, toss down.
hervor*bringen (brachte, gebracht), bring out, say.
hervor*rufen (ie, u), call forth, produce.

Herz (–ens, –en), *n.*, heart.
her*zeigen, show.
herzhaft, heartily, cordially, boldly.
herzlich, cordial, cordially, heartily.
herzlos, heartless.
hetzen, chase, hunt.
Heu (–s), *n.*, hay.
heulen, howl.
heut, heute, to-day.
heutig, of to-day, to-day's, present.
heutzutage, nowadays.
Hexenprozeß (–es, –e), *m.*, trial for witchcraft.
hier, here.
hilfeflehend, beseeching help; helplessly, imploringly.
hilflos, helplessly.
Hilfsmittel (–s), *n.*, means, aid.
Himmel (–s), *m.*, heaven, sky.
hin, away, to; vor sich —, to one's self; — und her, to and fro, back and forth.
hinab, down.
hinab*steigen (ie, ie), s., h., descend, come down.
hinauf, up, up stairs.
hinauf*gehen (ging, gegangen), s., go up, mount.
hinaus, out.
hinaus*flitzen, s., flit out.
hinaus*sehen (a, e), look out.
hin*bringen (brachte, gebracht), take there, take away. [out.
hindurch, through, through-
hinein, into, in; in sich —, to himself, silently.
hinein*lachen, laugh.
hinein*laufen (ie, au), s., run into, run in.
hinein*springen (a, u), s., run in, jump in.
hin*halten (ie, a), hold out to, offer.
hin*sehen (a, e), look towards.
hinter (*dat., acc.*), behind.
Hinterbein (–s, –e), *n.*, hindleg.
hinterlassen (ie, a), leave behind.
Hintertreffen (–s), *m.*, rear guard.
hinzu*fügen, add.
hinzu*setzen, add.
Hitze, *f.*, heat.
hoch, high.
hochangesehen, highly respected.
hochauf*atmen, breathe deeply.
hochbeglückt, very happy.
hocherfreut, highly delighted.
hochkritisch, very critical.
hoffen, hope.
Hoffen (–s), *n.*, hope.
Hoffnung (–, –en), *f.*, hope.
Höhe (–, –n), *f.*, height; in die —, up.

holen, fetch, get, bring.
Holztreppe (–, –n), *f.*, wooden stair-case.
horchen, listen.
hören, hear; zu — geben, make heard, give expression to.
hübsch, pretty, fine-looking, nice.
Hund (–es, –e), *m.*, dog.
Hunger (–s), *m.*, hunger.
hüpfen, s., hop.
Husa'r (–s, –en), *m.*, Hussar.
husten, cough.
Hut (–es, ¨e), *m.*, hat.
Hütchen (–s), *n.*, little hat.
hüten, look out for; sich — vor, guard against.

I (i).

ich, I.
Ideal' (–s, –e), *n.*, ideal.
identisch, identical.
idyllisch, idyllic.
ihr, you.
ihr, her, their; Ihr, your.
im = in dem.
immer, always; *with preterite, expresses continuation of the act; trans. by* kept *and present participle* —; immer wieder, again and again.
improvisiert, improvised.
in (*dat., acc.*), in, into, to, towards.
Inbegriff (–s, –e), *m.*, sum total.
indem, while, whilst; in that.
indessen, meanwhile.
ineinander, into one another, together.
ins = in das.
interessant', interesting.
Intere'sse (–s, –n), *n.*, interest.
Interme'zzo (–s), *n.*, intermezzo.
inzwischen, meanwhile.
irden, earthen.
irdisch, earthly.
irgend, any, some; — etwas, something or other.
irgendwo, somewhere or other.
Irrtum (–s, ¨er), *m.*, error, mistake.

J (j).

ja, yes, indeed, well, to be sure, you know.
jäh, sudden.
Jahr (–es, –e), *n.*, year.
Jawort (–es, –e), *n.*, consent, assent.
je, ever.
jeder, jedes, jede, each, every.
jedesmal, every time.
jemand, some one, any one.
jener, jenes, jene, that.
jetzt, now.

jung, young.
Junge (–n, –n), *m.*, boy.
Jungengesicht (–[e]s, –er), *n.*, boy's face.
Junggeselle (–n, –n), *m.*, bachelor.
Junggesellenleben (–s), *n.*, bachelor's life.
Junggesellenwirtschaft (–, –en), *f.*, bachelor's household.
Justizrat (–es, "e), *m.*, counselor of justice, lawyer.
Justizrätin (–, –nen), *f.*, wife of a counselor of justice.

K

Kaffee (–s), *m.*, coffee.
Kaffeegeschirr (–s, –e), *n.*, coffee service.
Kaffeemaschine (–, –n), *f.*, coffee machine, coffee urn.
Käfig (–s, –e), *m.*, cage.
kaiserlos, without an emperor; uncontrolled; kaiserlose Zeit, interregnum.
kalt, cold.
Kaltblütigkeit, *f.*, coolness, indifference.
katzengleich, catlike.
kaum, scarcely.
Kehle (–, –n), *f.*, throat.
Kehrt machen, wheel about.
kein, no, not a; keiner, no one, not any.
keinerlei, no kind of.
kennen (kannte, gekannt), know.
kennzeichnen, stamp, characterize.
Kerl (–es, –e), *m.*, fellow, chap.
Kette (–, –n), *f.*, chain.
Kies (–es), *m.*, gravel.
Kind (–es, –er), *n.*, child.
Kinderart, *f.*, child-fashion.
Kindergesicht (–s, –er), *n.*, child's face.
Kinderstimme (–, –n), *f.*, child's voice.
Kinderstube (–, –n), *f.*, [nursery.
Kinderzimmer (–s), *n.*, nursery.
Kindheit, *f.*, childhood.
kindlich, childlike, filial.
Kinn (–es, –e), *m.*, chin; er hob dem Jungen den Kopf am —, he lifted the boy's head by the chin.
Kirsche (–, –n), *f.*, cherry.
Kissen (–s), *n.*, pillow, cushion.
Kittel (–s), *m.*, jacket, blouse.
klagen, complain; Gott sei's geklagt, more's the pity.
kläglich, dolefully, miserably.
Klassenlehrer (–s, –), *m.*, class teacher.
klatschen, clap; in die Hände —, clap the hands.
Klausel (–, –n), *f.*, clause.
klein, small, little; das

Kleine, the little one; der Kleine, the little fellow.
kleinlaut, dejected, humbled; humbly, meekly.
klettern, climb.
klirren, rattle.
klopfen, knock, clap, slap.
Knie (–s, –e), *n.*, knee.
Knochenplättchen (–s), *n.*, bone plate.
Knorr (–en, –en), *m.*, *or* Knorren (–s), *m.*, knot.
kochen, cook.
Köchin (–, –nen), *f.*, cook.
Kochlöffel (–s, –), *m.*, cooking spoon, ladle.
Koffer (–s, –), *m.*, trunk.
kommen (kam, o), ſ., come; — auf, hit upon.
können (konnte, gekonnt), be able, can, may.
Konversation'slexikon (–s, –lexika), *n.*, encyclopedia.
Kopf (–es, ¨e), *m.*, head.
Kopfkissen (–s, –), *n.*, pillow.
Korb (–es, ¨e), *m.*, basket.
Körbchen (–s, –), *n.*, little basket.
Kraft (–, ¨e), *f.*, strength, [force.
Krankenstube (–, –n), *f.*, sick room.
kratzen, scratch.
Kreatur (–, –en), *f.*, crea- [ture.
kreischen, shriek, yell.
kriechen (o, o), ſ., crawl.
kriegen, get.
krümmen, sich, double up.
Küche (–, –n), *f.*, kitchen.
Kuchen (–s, –), *m.*, cake.
Küchenlampe (–, –n), *f.*, kitchen lamp.
Küchenschürze (–, –n), *f.*, kitchen apron.
Küchentür (–, –en), *f.*, kitchen door.
Kuckuck (–s, –e), *m.*, cuckoo.
Kuh (–, ¨e), *f.*, cow.
kühl, cool.
kulinarisch, culinary.
Kultur, *f.*, civilization, culture.
Kummer (–s), *m.*, trouble, sorrow, anxiety.
kümmern, sich (um), trouble one's self about.
Kunst (–, ¨e), *f.*, art.
Kunstausdruck (–s, ¨e), *m.*, technical term.
kunstgerecht, artistic, technical.
Künstler (–s), *m.*, artist.
kurz, short, close, brusque; in short.
Kutsche (–, –n), *f.*, coach, carriage.
Kutscher (–s), *m.*, coachman.

L

lachen, laugh.
Lachen (–s), *n.*, laughing.
lächeln, smile.
Lächeln (–s), *n.*, smile.
lächerlich, ridiculous, laughable.

Lage (–, –n), *f.*, situation.
Lampe (–, –n), *f.*, lamp.
Land (–es, ¨er), *n.*, country; aufs —, into the country; auf dem Lande, in the country.
Landleben (–s), *n.*, country life.
Landstraße (–, –n), *f.*, highway.
lang, long; vier Wochen —, four whole weeks.
lange, long.
langsam, slow, slowly.
Lärm (–s), *m.*, noise, hubbub.
lärmend, noisy.
lassen (ie, a), let, allow, cause, have, make.
Last (–, –en), *f.*, load, trouble, burden.
laufen (ie, au), f., run, go.
Läufer (–s), *m.*, stair carpet.
Laune (–, –n), *f.*, humor; so guter —, in such good humor.
laut, loud; aloud, loudly.
lauten, sound, read, run, be.
lauter, nothing but.
leben, live.
Leben (–s), *n.*, life; du meines –s! Herr, du meines –s! Good gracious! My goodness!
Lebensjahr (es, –e), *n.*, year.
lebhaft, lively, vivid.
legen, lay.
lehnen, lean.
Lehre, *f.*, theory, doctrine, instruction.
Lehrer (–s), *m.*, teacher.
Leib (–es, –er), *n.*, body.
leicht, light, thin, easy.
leiden (litt, gelitten), suffer, allow, endure; — mögen, like.
Leiden (–s, –), *n.*, trouble, woe.
leider, alas, unfortunately.
leinen, linen.
leise, low, quiet; gently, softly.
leisten, accomplish.
Leistung (–, –en), *f.*, achievement.
leiten, guide, lead.
Leiter (–, –n), *f.*, ladder.
lernen, learn.
lesen (a, e), read.
letzt, last.
letztere, latter.
Leute, *pl.*, people.
Licht (–es, –er), *n.*, light, candle.
lieb, dear.
Liebe (–, –n), *f.*, love.
lieben, love.
lieber, rather; better.
Liebesgeschichte (–, –n), *f.*, love story, love affair.
liebevoll, loving, affectionate.
lieblich, lovely, attractive.
Liebling (–s, –e), *m.*, darling, favorite.

liegen (a, e), lie.
Linde (–, –n), *f.*, linden tree.
Lindenbaum (–s, ⁻e), *m.*, linden tree.
Lippe (–, –n), *f.*, lip.
Loch (–es, ⁻er), *n.*, hole.
Lokalität (–, –en), *f.*, locality.
Lokomotive (–, –n), *f.*, locomotive.
Löschblatt (–[e]s, ⁻er), *n.*, blotter.
los*gehen (ging, gegangen), s., explode, start; geht's noch nicht bald los? aren't we ever going to start? nun ging es los, then they began.
los*lassen (ie, a), let loose, turn loose.
los*reißen (i, i), tear apart, tear loose.
Luft (–, ⁻e), *f.*, air.
Lunge (–, –n), *f.*, lung.
Lungenkraft (–), *f.*, lung power.
lustig, merry, jolly, merrily.

M

machen, make, do; sich —, promise well, turn out well; lassen Sie mich nur —, just leave it to me.
mächtig, mighty, big.
Mädchen (–s), *n.*, girl.
Mal (–es, –e), *n.*, time.
mal, *for* einmal.
Malaga, a town in Spain from which the wine takes its name.
malen, paint; war zum Malen, was a picture.
malträtieren, abuse, maltreat.
Mama (–, –s), *f.*, mamma.
man, one.
manch, many a.
manchmal, often, sometimes.
Mann (–es, ⁻er), *m.*, man.
männlich, manly.
Maschine (–, –n), *f.*, machine.
masernkrank, ill with measles.
Masernrekonvaleszent (–en, –en), *m.*, one recovering from measles.
maßlos, boundless.
Material (–s, –e), *n.*, material, means.
Mauerritze (–, –n), *f.*, crack *or* crevice in the wall.
mauskahl, bald as a mouse.
Medizin (–, –en), *f.*, medicine.
Meerschwein (–s, –e), *m.*, guinea pig.
Meerschweinchen (–s), *n.*, guinea pig.
Meerschweinchen-Palais, *n.*, guinea pigs' mansion.
Meerviecher, *pl.*, guinea pigs.

mehr, more; nicht —, no longer.
mein, my, mine.
meinen, think, mean, say.
meins, mine.
Meinung (–, –en), *f.*, opinion.
melken (o *or* melkte, o), milk.
Melken (–s), *n.*, milking.
Mensch (–en, –en), *m.*, human being, man.
Menschenbrust (–, ⁼e), *f.*, human breast.
Menschenkenner (–s), *m.*, judge of human nature.
merken, notice.
Miene (–, –n), *f.*, expression, countenance.
Mienenspiel (–s), *n.*, play of expression.
mild, mild, gentle.
mindestens, at least.
Mine (Minens), *abbr. for* Wilhelmine.
Minute (–, –n), *f.*, minute.
mischen, mix.
Mißbilligung (–, –en), *f.*, disapprobation.
mißgönnen (*dat.*), begrudge.
Mißstimmung, *f.*, discordance, dislike.
mit (*dat.*), with.
mit*bauen, help in building.
miteinander, with one another, together.
mit*helfen (a, o), assist, help.
mit*nehmen (a, genommen), take along.
mit*reiten (ritt, geritten), ride along.
Mittagshitze, *f.*, midday heat.
Mitte (–, –n), *f.*, middle.
mit*teilen, tell, communicate.
Mitteilung (–, –en), *f.*, information, news.
mittelst, by means of.
mitten, in the middle.
Möbel (–s), *n.*, furniture.
Mode (–, –n), *f.*, fashion.
mögen (mochte, gemocht), may, like; leiden —, like.
möglich, possible; das Möglichste, his utmost.
Moment (–s, –e), *m.*, moment.
Mordsjunge (–n, –n), *m.*, splendid fellow.
Mordskerl (–s, –e), *m.*, splendid fellow.
Morgen (–s), *m.*, morning; des –s, in the morning.
morgen, to-morrow.
Morgenanzug (–s, ⁼e), *m.*, morning toilet.
müde, tired, weary, sleepy.
Mühe (–, –n), *f.*, trouble, difficulty.
Mühle (–, –n), *f.*, mill; merils, a game of checkers.
mühsam, with difficulty, laboriously.
Mund (–es, ⁼e), *m.*, mouth.

munkeln, whisper.
Munterkeit, *f.*, cheerfulness, merriment.
müssen (mußte, gemußt), must, be obliged, have.
mustern, examine.
Mutter (–, ¨), *f.*, mother.
Mütze (–, –n), *f.*, cap.

N

Na, well!
nach (*dat.*), to, towards, after, according to; — und —, gradually.
nach*ahmen, imitate.
nachdem, after, after that, afterwards.
nachdenklich, thoughtful; thoughtfully.
Nachdruck (–s), *m.*, emphasis.
nachdrücklich, emphatically, impressively.
Nachforschung (–, –en), *f.*, investigation, search.
nach*geben (a, e), yield, consent.
nach*gehen (ging, gegangen), (*dat.*) f., pursue.
nach*greifen (griff, gegriffen), (*dat.*), reach after.
nach*harken (*dat.*), rake after one.
nach*holen, make up, do what has been neglected.
Nachmittag (–s, –e), *m.*, afternoon.
nachmittags, in the afternoon.
nach*rühmen (*dat.*), credit with.
nach*schieben (o, o), (*dat.*), push toward.
nach*schleichen (i, i), (*dat.*), spy upon, follow secretly.
nach*sehen (a, e), (*dat.*), look after, watch.
nach*sinnen (a, o), meditate.
nächst, next.
Nacht (–, ¨e), *f.*, night.
Nagel (–s, ¨), *m.*, nail.
nagen, gnaw.
Nahen (–s), *n.*, approach.
nämlich, namely, indeed.
Narr (–en, –en), *m.*, fool; einen Narren an ihm gefressen haben, be foolishly fond of, be infatuated with.
naß, wet.
Natur′ (–, –en), *f.*, nature.
Naturgeschichtswerk (–s, –e), *n.*, work on natural history.
natürlich, natural; of course, naturally.
neben (*dat.*, *acc.*), near, next, beside.
nebenbei, besides, incidentally.
nebeneinander, beside each other.
nebenher, alongside.
nee, *colloquial for* nein.
nehmen (a, genommen),

take; ein Ende —, come to an end; Platz —, take a seat, sit down.
Neid (-es), *m.*, envy.
Neigung (-, -en), *f.*, desire, inclination.
nein, no.
nennen (nannte, genannt), name.
neu, new; newly, recently.
nicht, not.
nichts, nothing.
nicken, nod.
nie, never.
nieder*gucken, look down.
niedlich, pretty, cunning, nice.
niemand, nobody, no one.
noch, still, yet, besides, just; — einmal, once more; — nicht, not yet; — nie, never yet.
nötig, necessary.
Notleine (-, -n), *f.*, signal cord.
Nüance (-, -n), *f.*, shade [(of color).
nun, now; well.
nur, only; *with imperative,* just, please.

O

ob, whether, if; als —, as if, as though.
oben, above, up stairs; bis —, to the top.
Oberboden (-s, -böden), *m.*, upper garret.
oberflächlich, superficial.
Obst (-es), *n.*, fruit.
Obstbaum (-s, ⸗e), *m.*, fruit tree.
oder, or.
offen, open.
öffnen, open.
oft, often.
ohne, (*acc.*), without.
Ohr (-es, -en), *n.*, ear; gib ihm eins an die Ohren, box his ears.
Ohrring (-s, -e), *m.*, ear-ring.
Onkel (-s), *m.*, uncle.
Opfer (-s), *n.*, sacrifice.
ordentlich, well, properly.
Ordinarius (*a Lat. word with Lat. inflection*), teacher.
Ordnung, *f.*, order.
orientieren, sich, inform one's self, find out.
Ostern, *pl.*, Easter.
Otter (-, -n), *f.*, otter.

P

Paar (-es, -e), *n.*, pair, couple; ein paar, a few; paarmal, ein, a few times.
Palais, *n.*, palace.
papiereingefaßt, paper-framed.
Papierhelm (-s, -e), *m.*, paper helmet.
Papierkorb (-[e]s, ⸗e), *m.*, waste paper basket.

Paradies' (–es, –e), *n.*, paradise.
Pause (–, –n), *f.*, pause.
Perle (–, –n), *f.*, bead.
Perlenfädeln (–s), *n.*, stringing of beads.
Perpendikel (–s), *n.*, pendulum.
Person (–, –en), *f.*, person.
persönlich, personally.
·Persön'lichkeit (–, –en), *f.*, personality.
Petschaft (–s, –e), *n.*, seal.
Pfeife (–, –n), *f.*, pipe.
Pfeifenrohr (–s, –e), *n.*, pipe-stem.
Pferd (–es, –e), *n.*, horse.
Pferdeleine (–, –n), *f.*, reins.
Pfiff (–es, –e), *m.*, whistle.
pfiffig, quick-witted, sharp, clever.
Pflegebefohlene (*declined as any adj.*), *m.*, charge, protégé.
Pflichtvergessenheit, *f.*, negligence, forgetfulness of duty.
pflücken, pluck, pick, gather.
pfui, fie.
Piquéeanzug (–es, ⁼e), *m.*, piqué suit.
Plaidrolle (–, –n), *f.*, shawl.
Pläsier (–s), *n.*, pleasure.
platt, flat.
Platz (–es, ⁼e), *m.*, place, seat; — nehmen, take a seat, sit down.
Plinken (–s), *n.*, winking.
plötzlich, sudden; suddenly.
portraitieren, make *or* draw a portrait of.
Posttasche (–, –n), *f.*, mail-bag.
prächtig, splendid.
Prasseln (–s), *n.*, rattle.
pressen, press.
Preziose (–, –n), *f.*, precious object, jewel.
probieren, try, test.
profitieren, profit.
prüfen, examine, search, test; prüfend, searchingly.
Prügelei (–, –en), *f.*, fight, fisticuffs.
prunken, make a show, appear.
pünktlich, punctually.
putzen, polish, clean.

Q

quälen, torment, exert.
Qualitä't (–, –en), *f.*, quality.
Quantität' (–, –en), *f.*, quantity.
Quieken (–s), *n.*, squeaking.
Quinta (–s, –s), *f.*, fifth class.
Quintaner (–s), *m.*, pupil of the fifth class.

R

Racheschwur (–es, ¨e), *m.*, vow of vengeance.
Rad (–es, ¨er), *n.*, wheel.
ran = heran.
rasch, quick; quickly.
rasen, romp.
Rasen (–s), *n.*, romping.
Rasen (–s), *m.*, lawn, grass-plot.
rasend, furious, wild, mad.
Rasenplatz (–es, ¨e), *m.*, lawn, grassplot.
Rat (–es, ¨e), *m.*, advice.
raten (ie, a), advise.
Raubtier (–s, –e), *n.*, beast of prey.
rauchen, smoke.
rauh, rough, roughly.
Raum (–es, ¨e), *m.*, room.
Rechen (–s), *m.*, rake.
recht, right; well, quite, very, straight.
rechts, to the right.
reden, talk, speak.
redselig, loquacious, talkative.
regelmäßig, regular.
regeln, regulate.
Regentag (–es, –e), *m.*, rainy day.
regieren, manage, direct.
Reich (–es, –e), *n.*, realm.
reich, rich; richly, amply.
reichen, reach, offer; die Hand —, shake hands.
Reihe (–, –n), *f.*, row, series; an die — kommen, be the turn of.
Reise (–, –n), *f.*, journey, trip.
reisen, travel, go.
Reisende (*declined like an adj.*), *m.*, traveler.
reißen (i, i), tear, seize.
reiten (ritt, geritten), ride.
Reiz (–es, –e), *m.*, charm, delight.
reizen, charm, attract.
reizend, charming.
Renner (–s, –), *m.*, runner.
renommieren, boast.
Repetier'uhr (–, –en), *f.*, repeater.
Respekt (–s), *m.*, respect.
retten, save, rescue.
Reue, *f.*, penitence.
richten, direct.
richtig, right, correct, real; truly.
Riesenentschluß (–es, ¨e), *m.*, giant determination.
Ring (–es, –e), *m.*, ring.
Rohheit (–, –en), *f.*, rudeness, discourtesy.
rollen, roll.
Rose (–, –n), *f.*, rose.
rot, red.
Rubrik (–, –en), *f.*, rubric, paragraph.
Rücken (–s), m., back.
rufen (ie, u), call.
rühren, stir.
Rührung (–, –en), *f.*, feeling, emotion, sentiment.

rund, round.
runzeln, wrinkle; die Augenbrauen —, frown.
rüsten, prepare.

S

Sache (–, –n), *f.*, thing, affair.
sacht, softly, gently.
sagen, say; was mehr — will, what is more to the point.
Sammler (–s), *m.*, collector.
sämtlich, all, entire.
Sandsteinpfeiler (–s), *m.*, sandstone pillar.
sanft, gentle, mild, gently.
Satz (–es, ⁿe), *m.*, sentence, remark.
sauber, clean, neat.
Schachzug (–es, ⁿe), *m.*, move in chess.
schaffen, take, work, convey.
schallen, resound, ring.
Schärfe, *f.*, sharpness.
Schatten (–s), *m.*, shadow.
Schattenmorelle (–, –n), *f.*, a kind of sour cherry.
schattig, shady.
Schauder (–s), *m.*, horror.
Schauplatz (–es, ⁿe), *m.*, scene.
Schein (–s), *m.*, appearance.
scheinen (ie, ie), seem, appear.
Schelmenblick (–s, –e), *m.*, roguish look.
Schelmengesicht (–s, –er), *n.*, roguish face.
schenken, give, present with.
scheren (o, o), cut, clip.
scheu, shy; shyly.
scheuern, scrub.
Scheusälchen (–s), *n.*, little monster.
schicken, send.
Schiff (–es, –e), *n.*, ship.
Schilderung (–, –en), *f.*, description.
Schlaf (–es), *m.*, sleep.
schlafen (ie, a), sleep.
Schlafrock (–es, ⁿe), *m.*, dressing-gown.
schlaftrunken, overpowered by sleep, very sleepy.
Schlag (–es, ⁿe), *m.*, blow, stroke.
schlagen (u, a), strike; einen geschlagenen Tag, one livelong day; aus dem Sinn —, dismiss from one's mind.
schlagfertig, ready, quick at repartee.
schlapp (*col.*), weak, languid.
schlau, cunning, sly.
schlecht, bad; badly, imperfectly.
schleunig, quickly.
schließen (o, o), close, shut, lock, conclude.
schließlich, finally.
schlimm, bad; Schlimmes, something wrong.
Schlingel (–s), *m.*, rascal.

schlingen (a, u), wind, twine, weave.
schluchzen, sob.
schlüpfen, slip.
schmausen, feast.
schmecken, taste, taste good.
Schmerz (-es, -en), *m.*, pain.
schmücken, adorn.
schmutzig, dirty.
Schnabel (-s, ¨), m., bill, beak.
Schneeweiße, *f.*, snowy whiteness.
schneiden (schnitt, geschnitten), cut; Gesichter —, make faces.
schnell, quick, fast; quickly.
schneuzen, sich, blow one's nose.
schnitzen, whittle, carve.
Schnur (-, ¨e), *f.*, line, string; nach der — gehen, go like clockwork.
Schnürchen (-s), *n.*, little string.
schnüren, lace.
schnurren, buzz.
schon, already, even; — mal, ever.
schön, beautiful, fine, splendid; beautifully.
schräg, sloping, diagonal.
Schrank (-es, ¨e), *m.*, cupboard, wardrobe.
Schrecken (-s), *m.*, fright, horror.
schrecklich, terrible, horrible.
schreiben (ie, ie), write.
Schreiber (-s, -), *m.*, secretary.
Schreibtisch (-es, -e), *m.*, writing table, desk.
schreien (ie, ie), scream, call, cry.
schrill, shrill.
Schröder, a family name.
schüchtern, shyly, timidly.
Schüchternheit, *f.*, bashfulness, shyness.
Schuld (-, -en), *f.*, fault, debt; sich etwas zu Schulden kommen lassen, do anything wrong.
Schule (-, -n), *f.*, school.
Schuleinrichtung (-, -en), *f.*, school system.
Schüler (-s), *m.*, pupil, schoolboy.
Schülermütze (-, -n), *f.*, school cap, class cap.
Schulter (-, -n), *f.*, shoulder.
Schüssel (-, -n), *f.*, dish.
Schützling (-s, -e), *m.*, charge, protégé.
schwanken, waver.
Schwanz (-es, ¨e), *m.*, tail.
schweben, sway, swing.
schweigen (ie, ie), be silent.
Schweigen (-s), *n.*, silence.
schweigend, silent, in silence.
Schweiß (-es), *m.*, perspiration, sweat.
Schwelle (-, -n), *f.*, threshold.

schwenken, wave.
schwer, heavy, difficult.
schwermütig, sorrowful, sad; sadly.
schwingen (a, u), swing.
sechs, six.
sechsunddreißigmal, thirty-six times.
sechzig, sixty; hoch in den Sechzigen, well along in the sixties.
Seeberg, name of a place.
Seekrankheit, *f.*, seasickness.
Seele (–, –n), *f.*, soul; ihn von der — haben, get him off your mind, be rid of him.
Seelenruhe, *f.*, peace of mind, calmness.
seelenvergnügt, blissfully happy.
segensreich, blessed.
segnen, bless.
sehen (a, e), see, look.
Sehnsucht, *f.*, longing.
sehr, very, very much.
sein (war, gewesen), s., be.
sein, his, its.
seit (*dat.*), since, for.
seitdem, since that, since then.
selb, same.
selber, selbst, –self.
Selbstgefühl (–s), *n.*, self satisfaction, pride.
selbstsüchtig, selfishly.
Selbstverständlichkeit, *f.*, matter of course.
selig, happy; joyously.
Seligkeit, *f.*, happiness, bliss.
selten, rare, peculiar; rarely.
Seltenheit (–, –en), *f.*, rarity.
setzen, sich, sit down.
seufzen, sigh.
Seufzen (–s), *n.*, sighs.
sich, –self; each other.
sicher, secure, sure; surely.
sichtlich, evident, visible; visibly.
sie, she, they.
Sie, you.
sieben, seven.
siebente, seventh.
siebenjährig, seven-year old.
Siegellack (–es), *m.*, sealing wax.
Siegelsammlung (–, –en), *f.*, collection of seals.
Sieger (–s), *m.*, victor.
singen (a, u), sing.
sinken (a, u), s., sink.
Sinn (–es, –e), *m.*, sense, mind.
Sitz (–es, –e), *m.*, seat.
sitzen (saß, gesessen), sit.
Sklave (–, –n), *m.*, slave.
so, so, then, thus, indeed, as; — ein, such a; — was, such a thing, anything like that.
sodann, then.
soeben, at once, immediately, just then.
sofort, at once, immediately.

sogar, even.
Sohn (–es, ¨e), *m.*, son.
solch, such.
sollen, shall, be to, be about to, be said.
somit, thus, therefore, in that way.
Sommerferien, *pl.*, summer holidays.
Sommerluft (–, ¨e), *f.*, summer air.
Sommertag (–es, –e), *m.*, summer day.
Sommerwind (–es, –e), *m.*, summer wind.
sonach, thus.
Sonne (–, –n), *f.*, sun.
Sonnenschirm (–s, –e), *m.*, sunshade, parasol.
sonnig, sunny.
Sonntagsputz (–es), *m.*, Sunday finery.
sonst, otherwise, in other respects, at other times.
sorgen, take care.
sorgend, care-taking, careful.
sorgfältig, careful, carefully.
Sorte (–, –n), *f.*, kind, sort, lot.
soviel, so many, as much as.
sowie, as soon as.
Spannung (–, –en), *f.*, suspense, intense interest.
spät, late.
Spaten (–s), *m.*, spade.
später, later, in the future.
Spaziergang (–es, ¨e), *m.*, walk.
Species, *f.*, species.
Spiegel (–s), *m.*, mirror, looking-glass.
Spiel (–es, –e), *n.*, game, play.
spielen, play.
Spielzeug (–s, –e), *n.*, toy, plaything.
spinnen (a, o), spin.
Spinnrad (–es, ¨er), *n.*, spinning wheel.
Spirituslampe (–, –n), *f.*, alcohol lamp.
Sport (–es, –s), *m.*, sport.
Sprache (–, –n), *f.*, language, speech; heraus mit der —, out with it.
sprachlos, speechless, inexpressable.
sprechen (a, o), speak, talk.
springen (a, u), s., h., jump, spring.
spucken, spit.
Spur (–, –en), *f.*, trace.
Stadt (–, ¨e), *f.*, city.
Stall (–es, ¨e), *m.*, stable.
Stamm (–es, ¨e), *m.*, trunk, stem.
Stand (–es, ¨e), *m.*, position, condition; zu stande kommen, manage, get ready.
Standpunkt (–es, –e), *m.*, standpoint.
stark, strong, a little too much.
Stationsgebäude (–s), *n.*, station.

statt (*gen.*), instead of.
stattlich, stately, majestic, dignified.
Staub (-es), *n.*, dust.
staubig, dusty.
stecken, be, keep one's self, hide.
stehen (stand, gestanden), stand; — bleiben, stop.
steif, stiff.
steigern, sich, increase.
Stein (-es, -e), *m.*, stone.
Stelle (-, -n), *f.*, place; zur —, on the spot.
stellen, place, put.
Stellung (-, -en), *f.*, position.
Stiefel (-s, -n), *m.*, boot.
Stiefelputzen (-s), *n.*, bootblacking.
still, still, quiet; quietly; im stillen, to himself, silently, secretly.
Stille, *f.*, stillness, silence.
Stillsitzen (-s), *n.*, sitting still.
Stimme (-, -n), *f.*, voice.
Stirn (-, -en), *f.*, brow, forehead.
Stock (-es, ⸚e), *m.*, cane, walking stick.
Stöhnen (-s), *n.*, groans.
Stolz (-es), *m.*, pride.
stolz, proud; proudly.
stopfen, stuff, push.
stören, disturb.
stoßen (ie, o), push, strike.
stottern, stammer.
Strafgericht (-es, -e), *n.*, judgment, punishment.
Strahl (-s, -en), *m.*, ray, beam.
strahlen, beam.
sträuben, sich, struggle against, resist.
strecken, stretch.
Streich (-es), *m.*, trick.
streichen (i, i), stroke.
streitig, disputed.
streng, severe, strict, stern; strictly.
Strenge, *f.*, severity, authority, austerity.
stricken, knit.
Strickzeug (-es, -e), *n.*, knitting work.
Strohhut (-es, ⸚e), *m.*, straw hat.
Strumpf (-es, ⸚e), *m.*, stocking.
Stube (-, -n), *f.*, room.
Stubenmädchen (-s), *n.*, house-maid.
Stück (-es, -e), *n.*, piece.
studieren, study.
Stuhl (-es, ⸚e), *m.*, chair.
stumm, silent, silently.
Stündchen (-s), *n.*, short hour.
Stunde (-, -n), *f.*, hour.
stürzen, fall, plunge, rush.
stützen, support.
suchen, seek, look for, attempt; das Gesuchte, the thing sought.
Sucht, *f.*, desire.

summen, buzz, hum.
suspendieren, suspend.

T

Tablett (-s, -e), *n.*, tray.
tadeln, censure.
Tag (-es, -e), *m.*, day; an den — legen, show.
Tageseinteilung (-, -en), *f.*, division of the day.
täglich, daily.
Taler (-s), *m.*, three marks = about 70 cts.
tanzen, dance.
tapfer, brave, bravely.
Taschentuch (-es, ¨er), *n.*, handkerchief.
Tasse (-, -n), *f.*, cup.
Tätigkeit (-, -en), *f.*, activity, work.
Tatsache (-, -n), *f.*, fact.
täuschend, deceptively, strikingly.
Teekessel (-s), *m.*, teakettle.
Teil (-es, -e), *m.*, *n.*, share, part; sein — kriegen, get what he deserves.
teilen, share, divide.
Tempelschänder (-s), *m.*, desecrator. [space.
Terrain' (-s), *n.*, territory,
Teufelszeug (-es), *n.*, infernal stuff.
tief, deep.
Tier (-es, -e), *n.*, animal.
Tiger (-s), *m.*, tiger.
Tik-tak (-s), *n.*, ticking.
tippen, tap.
Tisch (-es, -e), *m.*, table.
Ton (-es, ¨e), *m.*, tone.
Torman, the Doctor's name.
Totaleindruck (-s, ¨e), *m.*, general impression.
tötlich, deadly, mortal.
traben, trot.
trachten, endeavor.
tragen (u, a), carry, wear, bear, bring.
Träne (-, -n), *f.*, tear.
traurig, sad.
Treibjagd (-, -en), *f.*, chase, hunt.
Trennung (-, -en), *f.*, parting, separation.
Trennungsschmerz (-es, -en), *m.*, grief at parting.
Treppe (-, -n), *f.*, stairs, staircase.
treten (a, e), step.
trinken (a, u), drink.
trocken, dry.
trocknen, dry.
trollen, sich, go away.
Trommeln (-s), *n.*, drumming.
tröstend, consolingly.
Trösterin (-, -nen), *f.*, consoler, comforter.
trübselig, sad, sadly.
trübsinnig, sadly, disconsolately.
tun (tat, getan), do.
Tür (-, -en), *f.*, door.
Türspalte (-, -n), *f.*, crack of the door.

U

übel, bad.
über (*dat.*, *acc.*), over, above, beyond, about, at.
überall, everywhere.
überaus, exceedingly.
überdrüssig (*gen.*), tired of.
über*gehen (ging, gegangen), run over, fill.
übernehmen (a, nommen), accept, assume.
überschreiten (schritt, schritten), step over, cross.
überschütten, overwhelm.
übertreffen (traf, o), surpass.
überwiegen (o, o), exceed; outweigh. [quer.
überwinden (a, u), conüberzeugen, convince.
üblich, usual, customary.
übrig, rest, remaining; im übrigen, moreover.
übrigens, however, besides, by the way.
Uhr (–, –en), *f.*, watch, clock.
Uhrwerk (–s, –e), *n.*, clockwork.
um (*acc.*), about, around; — ... her, about; — ... zu, in order to, to.
Umarmung (–, –en), *f.*, embrace.
umher, round about.
umher*fahren (u, a), s., roam about.
umher*streifen, roam about.
um*sehen (a, e), sich, look about.
Umstand (–es, ¨e), *m.*, circumstance.
Umständlichkeit, *f.*, ceremoniousness.
um*wandeln, change.
unabläſſig, incessantly.
unartig, naughty.
unbarmherzig, unmerciful, pitiless.
unbefangen, unembarrassed; without embarrassment.
Unbefangenheit, *f.*, unconsciousness, want of embarrassment.
unbemerkt, unnoticed.
unbefragt, unquestioned.
unbeschäftigt, unoccupied.
unbesorgt, without anxiety, untroubled.
unbestimmt, indefinite.
unbestritten, undisputed.
und, and.
unendlich, infinite; vastly, very; ins Unendliche, to infinity.
Unendlichkeit, *f.*, infinity.
unerwartet, unexpected.
Unfall (–s, ¨e), *m.*, accident, mishap. [kind
unfreundlich, unfriendly, unungebunden, free, unrestrained.
ungeduldig, impatient; impatiently.
ungerechtfertigt, unjustified.

ungestört, undisturbed.
ungewohnt, unaccustomed.
ungezogen, naughty.
unglücklich, unhappy.
unheimlich, uncanny; uncannily.
unklug, imprudent, unwise.
unmerklich, imperceptibly.
unmöglich, impossible.
unnütz, good-for-nothing.
Unruhe, *f.*, disturbance, unrest, restlessness.
unruhig, agitated, uneasy; uneasily, restlessly.
unsagbar, unspeakable, indescribable; Unsagbares, unspeakable things.
unser, our.
unsicher, uncertain, unsteady; hesitatingly.
Unsinn (–s), *m.*, nonsense.
Untat (–, –en), *f.*, misdeed, crime.
unter (*dat.*, *acc.*), under, among, from, with.
unterbrechen (a, o), interrupt.
unterdessen, meanwhile.
unterdrücken, suppress, control.
Untergrund (–es, ⁿe), *m.*, foundation.
unterhalten (ie, a), entertain, amuse.
Unterhaltung (–, –en), amusement, conversation.
Unterlippe (–, –n), *f.*, lower lip.
untersagen, forbid.
Unterschied (–s, –e), *m.*, difference.
unterweisen (ie, ie), instruct.
unverdrossen, indefatigably.
unverkennbar, unmistakable.
unvermittelt, abruptly.
unverwandt, steadily, fixedly.
unvordenklich, immemorial.
unwillig, annoyed, angrily.
Unzahl (–, –en), *f.*, great number, untold number.
Ursache (–, –n), *f.*, cause.
Ursprung (–s, ⁿe), *m.*, origin.
Urteil (–s, –e), *m.*, opinion, decision, judgment.

V

Vater (–s, ⁿer), *m.*, father.
Verabredung (–, –en), *f.*, agreement.
veranlassen, cause, provoke.
veranstalten, organize, make.
Verantwortung (–, –en), *f.*, responsibility.
Verbesserung (–, –en), *f.*, improvement.
verbeugen, sich, bow, make a bow.
verbieten (o, o), forbid; das Verbotene, the forbidden.
verbogen, bent.

verbost, sharp, unkind.
Verbrecher (–s), *m.*, criminal.
verbündet, allied.
verderblich, pernicious.
verdrießen (o, o), annoy.
verdrießlich, annoyed, peevish; in annoyance, annoyed.
vereiden, vow, swear.
Verein (–s, –e), *m.*, union, association; im — mit, together with.
Verfahren (–s), *n.*, proceeding.
verfallen (verfiel, a), (*dat.*), fall under.
Verfassung (–, –en), *f.*, situation, condition.
verfolgen, pursue.
vergehen (verging, vergangen), pass.
vergessen (a, e), forget, forgive.
vergnügen, sich, amuse one's self.
Vergnügen (–s), *n.*, pleasure.
vergnügt, pleased.
vergüten, compensate for.
verhageln, destroy by hail.
verklext, blotted.
verkrallen, sich, claw, dig one's nails in.
verkrümeln, sich, vanish.
verlangen, demand, desire; *impersonal with dat.*, long for; das Verlangte, the required article.
Verlauf (–s), *m.*, course.
verlaufen (ie, au), pass.
verleben, spend.
verlegen, embarrassed; in an embarrassed way.
verlieren (o, o), lose.
verlocken, allure, entice.
vermissen, miss.
vermittelst (*gen.*), by means of.
vermögen (vermochte, vermocht), be able.
Vermögen (–s), *n.*, property, wealth.
vernehmen (a, vernommen), hear, perceive.
vernichten, annihilate, destroy.
vernünftig, sensible, reasonable.
verpflichten, sich, bind one's self.
versäumen, neglect; das Versäumte, his neglect.
verschämt, shy, bashful, ashamed.
verschieben (o, o), displace.
verschieden, different, various.
verschlingen (a, u), devour, consume, swallow up.
Versicherung (–, –en), *f.*, assurance.
versprechen (a, o), promise.
Verständnis (–sses, –sse), *n.*, understanding, intelligence.
verstecken, hide.

verstehen (verstand, verstanden), understand; sich — zu, consent to, yield to.
verstockt, stubbornly.
verstohlen, stealthily.
verstummt, silent, dumb.
Versuch (-s, -e), *m.*, attempt, trial, experiment.
vertiefen, sich, become absorbed in.
Vertilgungswerk (-es, -e), *n.*, work of extermination.
verträglich, peaceable.
verträumen, dream away.
vervollständigen, complete.
verwandeln, sich, change.
verwinden (a, u), overcome.
Verwirrung (-, -en), *f.*, confusion.
verwischen, efface, obliterate.
verwundert, surprised.
verwüsten, destroy, lay waste.
verzagt, despondent.
viel, much; *pl.*, many.
vier, four.
Vogel (-s, ¨), *m.*, bird.
Vogelbauer (-s), *n.*, bird-cage.
Vokabel (-, -n), *f.*, word.
Volksmund (-s), *m.*, popular saying.
voll (*gen.*), full, full of.
vollenden, complete.
völlig, completely, perfectly.
vom = von dem.
von (*dat.*), from, of, off, by, about; — ... an, from ... on; — ... aus, from; — dannen, from there, away.
vor (*dat., acc.*), before, of, from, for; — sich hin, to one's self.
voran*gehen (ging, gegangen), s., precede, go before.
voraus*setzen, presuppose.
vorbei, past, over; an ... —, past.
Vorderrad (-[e]s, ¨er), *n.*, front wheel.
vor*gehen (ging, gegangen), advance.
Vorgehen (-s), *n.*, conduct.
vor*halten (ie, a), hold before.
vorher, before, first.
vorhin, a while ago.
vor*kommen (kam, o), s., happen, occur.
vorläufig, for the present.
vor*nehmen (nam, genommen), sich, take up.
Vorrat (-es, ¨e), *m.*, provision.
vorsichtig, cautiously.
vor*stellen, sich, imagine.
vorübergehend, temporarily.
vorwitzig, impertinent, intrusive.
vorwurfsvoll, reproachfully.
vorzüglich, excellently.

W

Wache (–, –n), *f.*, guard.
wachsen (u, a), s., grow.
wachthaben, hold watch.
wagen, dare, venture.
Wagen (–s), *m.*, carriage.
Wagenfenster (–s), *n.*, carriage window.
Wagennetz (–es, –e), *n.*, luggage rack.
Wagentür (–, –en), *f.*, carriage door.
wählen, choose.
wahr, true, genuine; nicht —? is it not so? don't you? wouldn't you?
währen, last, continue.
während, while; (*gen.*), during.
währenddessen, meanwhile.
Walter, a boy's name.
wälzen, roll.
wandern, s., wander.
Wanderstaat (–s), *m.*, traveling outfit.
Wandpfeiler (–s), *m.*, pillar, pilaster.
Wanduhr (–, –en), *f.*, clock (on the wall).
wann, when?
warm, warm.
warnen, warn.
Warnung (–, –en), *f.*, warning.
warum, why?
was, what, which; — ist denn das, what does that mean? = etwas, something, anything; alles, — von, whatever; — für, what kind of.
Wasser (–s), *n.*, water.
Weg (–es, –e), *m.*, way, road, path.
weg, away.
weg*blasen (ie, a), blow away.
weg*fahren (u, a), push away, remove.
wegen (*gen.*), on account of.
weg*gehen (ging, gegangen), s., go away.
weg*lassen (ie, a), omit.
weg*ziehen (zog, gezogen), pull away.
wehren (*dat.*), forbid, prevent.
weibisch, womanish.
weil, because.
Weile (–, –n), *f.*, while, time.
weinen, weep.
Weise (–, –n), *f.*, way, manner.
weisen (ie, ie), show, point out.
weiß, white.
Weißfeld, name of a place.
weit, distant; noch —, still further; so —, so far; es ist noch nicht so —, it has not reached that point yet.
weiter, further.
welch, who, which, some.
Welt (–, –en), *f.*, world.

wenden (wandte, gewandt), turn.
wenig, little.
wenigstens, at least.
wenn, when; if; —... auch, although.
wer, who, whoever.
werden (wurde *or* a, o), f., become, grow, be; shall, will.
werfen (a, o), throw.
Werkzeug (-es, -e), *n.*, tool, instrument.
Wertobjekt (-s, -e), *n.*, object of value.
Wesen (-s), *n.*, being, creature.
wetteifern, vie with, compete with.
wichtig, important.
widerstehen (widerstand, widerstanden), withstand, resist.
wie, as, as if, how, however, than, like.
wieder, again; immer —, again and again, repeatedly.
wiederholen, repeat.
wieder*kommen (kam, o), f., come back, return.
Wiege (-, -n), *f.*, cradle.
wiegen, rock.
Wiese (-, -n), *f.*, meadow.
wild, wild.
Wilhelm, William.
Wille (-ns, -n), *m.*, *or* Willen (-s), *m.*, will.
winden (a, u), wind, twist.
winken, beckon, wave, motion.
Wipfel (-s), *m.*, tree top.
wir, we.
wirklich, real; really, indeed.
Wirklichkeit, *f.*, reality.
Wirtschaft (-, -en), *f.*, household.
wissen (wußte, gewußt), know, know how.
wo, where, when, why, under which.
wobei, to which, in which, whereupon.
Woche (-, -n), *f.*, week.
wogen, fluctuate.
wohl, well, no doubt, of course, probably, I suppose; — oder übel, willy-nilly; einem — sein, like one.
Wohlgefallen (-s), *n.*, pleasure, approbation.
wohlwollend, kind, benevolent; kindly, benevolently.
Wohnstube (-, -n), *f.*, living room.
Wohnzimmer (-s), *n.*, living room.
wollen, will, shall, be willing, want, intend, be about to.
Wonne (-, -n), *f.*, bliss, delight.
worauf, whereupon, to which, after which.

Wort (–es, ¨er *or* –e), *n.*, word.
wortlos, speechless.
wühlend, gnawing.
Wunſch (–es, ¨e), *m.*, wish.
wünſchen, wish.
würdig (*gen.*), worthy.

Z

zählen, count.
Zähre (–, –n), *f.*, tear.
zärtlich, tenderly.
zehn, ten.
zehnmal, ten times.
Zeichen (–s), *n.*, signal, sign.
zeigen, show, point out.
Zeit (–, –en), *f.*, time.
Zeitabſchnitt (–s, –e), *m.*, period, portion of time.
Zeitvertreib (–s), *m.*, pastime, amusement; ſich — machen, amuse one's self.
Zeitung (–, –en), *f.*, newspaper.
Zepter (–s), *n.*, scepter.
zerbiegen (o, o), bend.
zerbrechen (a, o), break.
zerfließen (o, o), dissolve.
zerſtreuen, ſich, scatter.
Zetergeſchrei (–s), *n.*, yell, loud cry.
Zeug (–s, –e), *n.*, stuff, material; dummes —, nonsense.
Ziege (–, –n), *f.*, goat.
Ziegenbock (–es, ¨e), *m.*, he-goat.
Ziegenſtall (–es, ¨e), *m.*, goat stable.
ziehen (zog, gezogen), ſ., go, move; h., pull, draw.
ziemlich, rather, somewhat, quite.
zierlich, dainty.
Zimmer (–s), *n.*, room.
zittern, tremble.
zu (*dat.*), to, with; too; auf ... —, towards.
zuerſt, at first.
Zug (–es, ¨e), *m.*, train, feature, puff.
zu*geben (a, e), admit, yield, consent.
zu*gehen (ging, gegangen), ſ., go towards.
zunächſt, presently, at first.
zur = zu der.
zurück*denken (dachte, gedacht), remember; — an, recall.
zurück*fahren (u, a), ſ., drive back.
zurück*geben (a, e), give back, return.
zurück*gehen (ging, gegangen), ſ., go back, return.
zurück*kommen (kam, o), ſ., come back, return.
zurück*legen, travel over, cover.
zurückprallen, start back.
zurück*ſchieben (o, o), push back.

zurücksinken (a, u), s., sink back.
zurückstürzen, s., plunge back, rush back.
zusammen, together.
zusammen*fahren (u, a), s., start up.
zusammen*fallen (fiel, a), collapse.
zusammen*legen, fold up.
zusammen*rufen (ie, u), call together, assemble.
zusammen*schlagen (u, a), strike together; die Hände über den Kopf —, clap the hands.
zusammen*schnüren, lace up; das Herz —, tighten the heartstrings.
zu*schließen (o, o), lock up.
zu*sehen (a, e), watch, look at.
Zustand (–es, ⸗e), *m.*, condition.
zu*trauen, give one credit for, believe one capable of doing.
zu*wachsen (u, a), s., grow up, overgrown.
zuweilen, sometimes, occasionally.
zwar, to be sure, indeed.
zwei, two.
Zweifel (–s), *m.*, doubt.
zweimal, twice.
zweit, second.
Zwilling (–s, –e), *m.*, twin.
zwingen (a, u), force, compel.
zwischen (*dat.*, *acc.*), between.







